

Rites of the Feast of Nayrouz (Coptic New Year)
طقس عيد النيروز (السنة القبطية الجديدة)



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of the Feast of Nayrouz (Coptic New Year)

طقس عيد النيروز (السنة القبطية الجديدة)

Table of Contents

TABLE OF CONTENTS	3
PART I: RITES OF THE FEAST OF NAYROUZ (FROM TOUT 1 TO TOUT 16).....	4
PART II: READINGS FOR THE FEAST OF NAYROUZ (COPTIC NEW YEAR - TUTE 1).....	5
Tawaf for Psalms' Vespers and Matins	5
Vespers Psalm.....	5
Vespers Gospel	6
Matins Psalm.....	7
Matins Gospel	8
Pauline Epistle	9
Catholic Epistle.....	13
The Acts	15
Synaxarium of Tute 1 (Coptic New Year).....	19
Litrugy Psalm.....	21
Litrugy Gospel	22
PART III: HYMNS FOR THE FEAST OF NAYROUZ	25
Psali Watos.....	25
Psali Adam	28
Verses of Cymbals	32
Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday).....	32
Watos Verses of Cymbals (Wednesdat to Saturday)	33
Continuation of Verses of Cymbals (In All Days).....	33
Doxology for the Feast of Nayrouz	36
Response to the Praxis	37
Response to the Psalm	37
Response to the Gospel.....	38
Aspasmos Adam (Let Us Give Up All Evil)	38
Aspasmos Watos (A Spirit of the Lord)	39
Psalm 150 Refrain For Distribution	39
Concluding Hymn.....	40
PART IV: MELODIES FOR DISTRIBUTION DURING THE FEAST OF NAYROUZ	41
PART V: FRACTION PRAYERS FOR THE FEAST OF NAYROUZ	44
A Fraction Prayer for the Feast of Nayrouz.....	44
The Annual Prayer of the Fraction.....	45
The Syrian Fraction.....	47

Part I: Rites of the Feast of Nayrouz (From Tout 1 to Tout 16) **طقس عيد النيروز (من 1 توت إلى 16 توت)**

The services are prayed with the festive tune from 1 Tout to 16 Tout, and its rites are as follows:

A. Vespers Praises

1. The praises are done as usual with the addition of the appropriate Psali (Adam or Watos) for Nayrouz .

B. Vespers and Matins Prayers

The service is prayed as usual with the following observations:

1. The Verses of Cymbal are chanted before the verse for Saint Mary.
2. The Doxology for the feast is chanted before the Doxology of St. Mary.
3. Response of the Psalm for the feast is chanted
4. Response of the Gospel for the feast is chanted
5. The Concluding Hymn is chanted.

C. Midnight Praises

The praises are conducted as usual in the festive tune with the addition of the following:

1. The Doxology for Nayrouz is chanted before the Doxology for Saint Mary.
2. The appropriate Psali (Adam or Watos) is chanted before the Psali of the day.

D. The Liturgy

1. The Third and Sixth hours of the Agpeya are prayed.
2. The hymn “**Ἀλληλοῖα φαι πε πι**” (Alleluia. This is the day) is chanted.
3. The Hymns Tai Shouri and the hymn of intercession are chanted.
4. Aspasmos Adam for the feast (Let us give up all evil causes) could be chanted
5. Aspasmos Watos for the feast (A spirit of the Lord is upon Me) could be chanted
6. The Annual or Syrian Fraction is prayed.
7. The response for Psalm 150 is chanted.
8. A Melody is chanted after Psalm 150.
9. The Concluding Hymn is chanted

Part II: Readings for the Feast of Nayrouz (Coptic New Year - Tute 1)
 قراءات عيد النيروز (السنة القبطية الجديدة - 1 توت)

Coṯai ḡpiāvot θωovτ Ἰαρσυη ἵτε ἴρομπι
 اليوم الأول من شهر توت - رأس السنة القبطية

Tawaf for Psalms' Vespers and Matins
 طواف مزموري عشية وباكراً

Ψαλμοc τω Δαυιδ ζε : ἱ - ια

Uapovθιδι ἵνε νεφθλωμ
 μαρονάωαι ἵνε νεφovτaε: ἵερηι δειν
 νεφτελτιλι εφεovνοφ εφηαρωτ:
 εκέcμοv ἐπιχλου ἵτε ἴρομπι δειν
 τεκμετχρηcτοc: ovοε νεκμεωωovτ
 ενέμοε, ἐβολδεν πετκενιωovτ.
 Δλληλοια.

Psalm 65: 10-11

You water its ridges abundantly, You settle its furrows; You make it soft with showers, You bless its growth. You crown the year with Your goodness, And Your paths drip with abundance. Alleluia.

مزمور 65: 10 - 11

فليروي حرثها ولتكثُر أثمارها،
 وتفرح بقطراتها فتنتب، تبارك
 إكليل السنة بصلاحك، وبقاعك
 يمتلئ من الدسم. هليلويا.

Vespers Psalm
 مزمور العشية

Ψαλμοc τω Δαυιδ ϣϛ: α , β

εωc ἐΠβοic δειν ovεωc ἡβερι:
 εωc ἐΠβοic πκαει τηρεφ: εωc ἐΠβοic
 cμοv ἐπεφραν: ειωεννοφει ἡπεφovχαι
 ἵεεovτ δατρη ἵεεovτ. Δλληλοια.

Psalm 96: 1, 2

Oh, sing to the Lord a new song! Sing to the Lord, all the earth. Sing to the Lord, bless His name; Proclaim the good news of His salvation from day to day. Alleluia.

مزمور 96: 1، 2

سبحوا الرب تسييحاً جديداً،
 سبحوا الرب يا كل الأرض،
 سبحوا الرب وباركوا اسمه،
 بشروا من يوم إلى يوم بخلاصه.
 هليلويا.

Vespers Gospel
انجيل العشية

Ⲭⲁⲧⲧⲉⲟⲛ ⲓⲛ: ⲙⲗ - ⲛⲃ

ϸ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉ ϣⲓⲙⲉⲧⲟⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲟⲛⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲁⲃⲟ ⲉϣϣⲏ ⲡ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲃⲓ ϣⲏⲉⲧⲁ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϣⲉⲙⲉ ρⲥⲟⲡⲉ ϣⲟⲃ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ
ⲡⲓⲣⲁⲱⲓ ρⲥⲱⲛⲁϥ ρⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲃ ρⲥⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲃⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ϸ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉ ϣⲓⲙⲉⲧⲟⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓϣⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲱⲱⲧ ⲉϣⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ
ϣⲁⲛⲁⲛⲁⲙⲏ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ:

Ⲉⲧⲁϣⲓⲙⲓ ⲗⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲁⲙⲏ
ⲉⲛⲁⲱⲛⲥⲟⲩⲉⲛⲉϥ ρⲥⲱⲛⲁϥ ρⲥⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲃ ρⲥⲱⲡⲉϥ.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϸ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉ ϣⲓⲙⲉⲧⲟⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓϣⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁⲩⲏⲏⲏ ⲉⲁⲩⲣⲓⲧⲥ ⲉ̀ϣⲓⲟⲙ:
ⲟⲩⲟⲃ ρⲥⲱⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ϣⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲑⲏ ⲉⲧⲁϣⲙⲟⲃⲁⲩϣⲟⲕⲥ ⲉ̀ⲡⲓϣⲣⲟ: ⲟⲩⲟⲃ
ⲉⲧⲁⲩⲣⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩϣⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲏⲏⲏⲉⲑⲏⲁⲛⲉⲩ
ⲉ̀ϣⲁⲛⲙⲟⲕⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲩⲣⲓⲧⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ.

ϣⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ϣⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲏⲁⲱⲡⲓ ⲃⲉⲛ
ⲧ̀ⲃⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉⲃ ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉ
ⲛⲓⲁⲩⲣⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲩⲉϣⲱⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲏⲏⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲧ
ⲛ̀ⲏⲏⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲑⲏⲁⲛⲉⲩ.

Matthew 13: 44-52

Again, the kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a man found and hid; and for joy over it he goes and sells all that he has and buys that field.

Again, the kingdom of heaven is like a merchant seeking beautiful pearls,

who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had and bought it.

Again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was cast into the sea and gathered some of every kind,

which, when it was full, they drew to shore; and they sat down and gathered the good into vessels, but threw the bad away.

So it will be at the end of the age. The angels will come forth, separate the wicked from among the just,

متي 13 : 44 - 52

ايضا يشبه ملكوت السماوات كنزا مخفي في حقل وجدته انسان فافخاه ومن فرحه مضى وباع كل ما كان له واشترى ذلك الحقل.

ايضا يشبه ملكوت السماوات انسانا تاجرا يطلب لالى حسنة.

فلما وجد لؤلؤة واحدة كثيرة الثمن مضى وباع كل ما كان له واشتراها.

ايضا يشبه ملكوت السماوات شبكة مطروحة في البحر وجامعة من كل نوع.

فلما امتلأت اصعدوها على الشاطئ وجلسوا وجمعوا الجياد الى اوعية واما الاردياء فطرحوها خارجا.

هكذا يكون في انقضاء العالم يخرج الملائكة ويفرزون الاشرار من بين الابرار.

Ὁνος ἐτέλιτοῦ ἐδῆρι ἐτῆρω
ἡχρωμι πιμα ἔτε φῆριμι ναῶωπι ἡμοῦ
νεμ πιθερτερ ἡτε νιναχχι.

Πεχαῦ νωοῦ ἡξε Ιησοῦς χε
ἀρετεκατῆ ἐναιτηροῦ: πεχωοῦ ναῦ
χε ἀθα Πῶοις.

Πεχαῦ νωοῦ χε εθε φαι σαδ
νιβεν ἐαφῆβω ἐτμετοτρο ἡτε
νιφῆνοῦ ἔομι ἡοτρωμι ἡνεβιοχι
φῆετριοῦ ἔβολδεν πεαῶλο ἡθανβερι
νεμ θανῆπας.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε ῶα ἐνεῶ
ἡτε νι ἐνεῶ: ἄμην.*

and cast them into the
furnace of fire. There will
be wailing and gnashing of
teeth.”

Jesus said to them,
"Have you understood all
these things?" They said to
Him, "Yes, Lord”.

Then He said to them,
"Therefore every scribe
instructed concerning the
kingdom of heaven is like a
householder who brings out
of his treasure things new
and old”.

*Glory be to God
forever.*

ويطرحونهم في اتون النار هناك
يكون البكاء وصرير الاسنان.

قال لهم يسوع افهتتم هذا كله
فقالوا نعم يا سيد.

فقال لهم من اجل ذلك كل كاتب
متعلم في ملكوت السماوات يشبه
رجلا رب بيت يخرج من كنزه
جددا وعتقاء.

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمور باكر

Ψαλμος τω Δαυιδ ϣη: α

Θως εΠῶοις θεν οτθως ἡβερι: χε
αχιρι ἡθανῆβνοῦ εροι ἡψφῆρι ἡξε
Πῶοις: αττανθο ναῦ ἡξε τεφονιαμ:
νεμ πεφωβῶ εθοταβ. Ἀλληλοια.

Psalm 98: 1

Oh, sing to the Lord a
new song! For He has done
marvelous things; His right
hand and His holy arm have
gained Him the victory.
Alleluia.

مزمور 98: 1

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً، لأن
الرب قد صنع أعمالاً عجيبة،
أحيت له يمينه وذراعه القدس.
هلليويا.

Matins Gospel
انجيل باكر

Μαρκον Β: ιη - κβ

Ουοζ ηαρε νιμαθητησ ηντε
Ιωαννης νευ να νιΦαρισεοσ
ερνηστενιν ουοζ ανι θαροϋ πεχωοτ
ναϋ: ξε εθβεοτ νιμαθητησ ηντε
Ιωαννης νευ νιΦαρισεοσ
σεερνηστενιν: νεκμαθητησ δε
σεερνηστενιν αν?

Ουοζ αϋεροτω ηνε Ιησοϋσ πεχαϋ
νωοτ ξε μητι ουοηωϋομ ηνενηωηρι
μπιπατωελετ ερνηστενιν ροσ
εϋνεμωοτ ηνε πιπατωελετ χρονοσ
νιβεν ροσ πιπατωελετ νεμωοτ
μμοηωϋομ μμωοτ εερνηστενιν.

Σενηοτ δε ηνε θαηεροοτ ροταν
αϋωανωλι μπιπατωελετ
εβολθαρωοτ τοτε σεναερνηστενιν
δεν νιεροοτ ετεμματ.

Οτ ταρ μπαρε ελι ρι οϋτωισ μβερι
εοτεβωσ ηαπασ μμοη ωαρε πιβερι ελ
πιμοσ ητε πααπασ ουοζ ητε οϋφωδ
ωωπι εϋρωοτ ηροτο.

Mark 2: 18-22

The disciples of John and of the Pharisees were fasting. Then they came and said to Him, "Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but Your disciples do not fast?"

And Jesus said to them, "Can the friends of the bridegroom fast while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them they cannot fast.

But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast in those days.

No one sews a piece of unshrunk cloth on an old garment; or else the new piece pulls away from the old, and the tear is made worse.

مرقس 2: 18 - 22

وكان تلاميذ يوحنا والفرسيين يصومون فجاءوا وقالوا له لماذا يصوم تلاميذ يوحنا والفرسيين واما تلاميذك فلا يصومون؟

فقال لهم يسوع هل يستطيع بنو العرس ان يصوموا والعريس معهم ما دام العريس معهم لا يستطيعون ان يصوموا.

ولكن ستاتي ايام حين يرفع العريس عنهم فحينئذ يصومون في تلك الايام.

ليس احد يخيظ رقعة من قطعة جديدة على ثوب عتيق والا فالملء الجديد ياخذ من العتيق فيصير الخرق اردا.

Ονος ἄπαρτηρη ἄβερι ἔασκος
 ἵάπας: ἄμον ἡρε πηρη φεδ
 νιασκος: ονος ἡρε πηρη τακο νεμ
 νιασκος: ἀλλὰ ἔῶαρη ηρη ἄβερι
 ἔασκος ἄβερι.

*Πῶος φα Πεννοτ πε ἡα ἐνεε
 ἵτε νι ἐνεε: ἄμην.*

And no one puts new wine into old wineskins; or else the new wine bursts the wineskins, the wine is spilled, and the wineskins are ruined. But new wine must be put into new wineskins".

Glory be to God forever.

وليس أحد يجعل خمرًا جديدة في زقاق عتيقة لنلا تشق الخمر الجديدة الزقاق فالخمر تنصب والزقاق تتلف بل يجعلون خمرًا جديدة في زقاق جديدة.

والمجد لله دائماً.

Pauline Epistle البولس

Παυλος φβωκ ἄΠενβοις Ἰησοϋς
 Πιχριστος : παποστολος ετθαεμ:
 φηἔτατθαϋϋ ἐπιζωεννοτϋ ἵτε
 Φνοτϋ.

Β Κορινθιος ε: ια - ε: ιε

Ενωοτην ἵτηοτ ἵτε Πβοις
 τενωωτ ἄπηητ ἵηρηωμ τενωωωε
 δε ἔβολ ἄΦνοτϋ: τερεελπις δε χε
 αιοτονετ ἔβολθεν
 νετενεκετηνηδηςις.

Πανταεο ἄμον νωτεν ἀν ἵκεσοτ
 ἀλλὰ εντλωιζι νωτεν ἔῶοτῶοτ
 ἔρηι ἔχων εἵνα ἵτεεῶωπι νωτεν
 οτβε νηετῶοτῶοτ ἄμωοτ εεν ἵεο
 οτοε εεν ἵηητ ἀν.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the second epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

2 Corinthians 5: 11 - 6:13

Knowing, therefore, the terror of the Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.

For we do not commend ourselves again to you, but give you opportunity to boast on our behalf, that you may have an answer for those who boast in appearance and not in heart.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس، بركته علينا آمين.

2 كورنثوس 5: 11 - 6: 13

فإذ نحن عالمون مخافة الرب نقتع الناس وأما الله فقد صرنا ظاهرين له وأرجو أننا قد صرنا ظاهرين في ضمائركم أيضاً.

لأننا لسنا نمدح أنفسنا أيضاً لديكم بل نعطيكم فرصة للافتخار من جهتنا ليكون لكم جواب على الذين يفتخرون بالوجه لا بالقلب.

Ἰτε γὰρ ἰσχε ἀνσιβι ἡῶντ ἰε ἀνσιβι
ἠΦνοῦτ ἰτε τενκατ ἰε ενκατ νωτεν.

Ἰῶαπη γὰρ ἡτε Πιχριστος
ἄμοονι ἠμοον ἔαντῆαπ ἔφαι γε ἰσχε
οῦαι αῤμοῦ ἔξεν οῦον νιβεν ῆαπα
οῦον νιβεν αῤμοῦ.

Οῦοῦ αῤμοῦ ἔξεν οῦον νιβεν ῆινα
νηετονῶ ἡτοῦῶτεμωνῶ νωῶ
ἠμαγατοῦ ἀλλὰ ἠφῆεταῤμοῦ ἔῆρη
ἔξωῶ οῦοῦ αῤτωνῆ.

ῆωστε ἄνον ἰσxen τῆνοῦ
ἡτενσωῶν ἡῆλι ἀν κατὰ σαρξ ἰσχε
ῆε ἀνσωῶεν Πιχριστος κατὰ σαρξ
ἀλλὰ τῆνοῦ γε τενσωῶν ἠμοῦ ἀν.

ῆωστε φηεῶεν Πιχριστος
οῦσωῶντ ἠβερι πε: νιαρχεοῦ αῤσινι ἰε
ῆανβερι αῤῶωπι.

ῆωβ ῆε νιβεν ἔβωλ ἠΦνοῦτ νε:
φαι ἔταῤ ῆοῦπεν ἔροῤ ἔβωλῆιτεν
Πιχριστος οῦοῦ αῤτῆ ναν ἠῶῶωῶ
ἡτε πῆωῶπ:

γε Φνοῦτ ναῤ ῆεν Πιχριστος
εῤῆωῶπ ἠπικομοῦ ἔροῤ ἡῤῶπ ἔρωῶ
ἀν ἡνοῦπαρῶπῶα οῦοῦ αῤῆω
ἠπικαῤι ἡτε πῆωῶπ ἡῆρη ἡῆτεν.

For if we are beside
ourselves, it is for God; or
if we are of sound mind, it
is for you.

For the love of Christ
compels us, because we
judge thus: that if One died
for all, then all died;

And He died for all, that
those who live should live
no longer for themselves,
but for Him who died for
them and rose again.

Therefore, from now
on, we regard no one
according to the flesh. Even
though we have known
Christ according to the
flesh, yet now we know
Him thus no longer.

Therefore, if anyone is
in Christ, he is a new
creation; old things have
passed away; behold, all
things have become new.

Now all things are of
God, who has reconciled us
to Himself through Jesus
Christ, and has given us the
ministry of reconciliation,

that is, that God was in
Christ reconciling the world
to Himself, not imputing
their trespasses to them,
and has committed to us the
word of reconciliation.

ἡνα ἡν ῆρνα ἠῆτῆν ῆῆῆ ἠῆ
εῤῆῆῆ ῆῆῆ.

ἡν ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ
ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ
ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ
ῆῆῆ.

ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ
ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ
ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ.

ἡῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆ
ῆῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆ
ῆῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆ
ῆῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆ.

ἡῆ ἡῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆ
ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ
ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ.

ῆῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆ
ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ
ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ.

ἡῆ ἡῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆ
ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ
ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ
ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ.

Ἀνεπίσχεβειν οὔτι ἔχεν
Πιχρίστος ὡς ἐρε Φνοῦτ †
ἵνοῖνομ† ἐβόλιτοτεν τεν†ρο ἐφῶα
ἠΠιχρίστος ὡτι ἐΦνοῦτ.

Φηέτε ἠπερσοῦεν νοβι αῖαιϗ
ἵνοβι ἐῖρηι ἔζων θινα ἄνον
ἵτενωπι ἵνομεῖμη ἵτε Φνοῦτ
ἵῖρηι ἵῖητιϗ.

Ἐνοι δε ἵψῶφῆρ ἵρερερωβ: οὔροϗ
τεν†ρο ἐψτεῦθετενωπε πιῖμοτ
ἵτε Φνοῦτ ἐρωτεν ῥεν οὔρωσιτ.

Ἰζω ταρ ἠμοϗ ϗε ῥεν οὔχοῦ
εῖωηπ αῖωτεμ ἐροκ: οὔροϗ ῥεν
πιῖροῦτ ἵτε πιῖρωαι αῖερωῖθῆιν ἐροκ:
ιϗ ῥηππε †νοῦτ ιϗ οὔχοῦτ εῖωηπ: ιϗ
ῥηππε †νοῦτ ιϗ οὔῖροῦτ ἵτε πιῖρωαι.

Ἰτεν† ῖλι ἵῖροπ αν ῥεν ῖλι
θινα ἵτεῦτεμ πενωεμωι ῥωλεβ.

Ἀλλα ῥεν ὡβ ἵβεν ενταρο
ἠμοῖν ἐρετεν ὡς ῥανδῖακων ἵτε
Φνοῦτ ῥεν οὔνωι† ἵῖρομοῖνη: ῥεν
ῥανροϗεϗ ῥεν ῥανἄνασκῆ ῥεν
ῥανἠκαῖϗ.

ῥεν ῥανερῥωτ ῥεν ῥανῦτεκωῦτ
ῥεν ῥανῦθορτερ ῥεν ῥανῖιϗ ῥεν
ῥανῦρωιϗ ῥεν ῥαννησιῖ.

Now then, we are
ambassadors for Christ, as
though God were pleading
through us: we implore you
on Christ's behalf, be
reconciled to God.

For He made Him who
knew no sin to be sin for us,
that we might become the
righteousness of God in
Him.

We then, as workers
together with Him also
plead with you not to
receive the grace of God in
vain.

For He says: "In an
acceptable time I have
heard you, And in the day
of salvation I have helped
you" Behold, now is the
accepted time; behold, now
is the day of salvation.

We give no offense in
anything, that our ministry
may not be blamed.

But in all things we
commend ourselves as
ministers of God: in much
patience, in tribulations, in
needs, in distresses,

in stripes, in
imprisonments, in tumults,
in labors, in sleeplessness,
in fastings;

إذا نسعى كسفراء عن المسيح
كان الله يعظ بنا نطلب عن
المسيح تصالحوا مع الله.

لأنه جعل الذي لم يعرف خطية
خطية لاجلنا لنصير نحن بر الله
فيه.

فأذ نحن عاملون معه نطلب ان لا
تقبلوا نعمة الله باطلا.

لأنه يقول في وقت مقبول سمعتك
وفي يوم خلاص اعنتك هوذا الان
وقت مقبول هوذا الان يوم
خلاص.

ولسنا نجعل عثرة في شيء لئلا
تلام الخدمة.

بل في كل شيء نظهر أنفسنا
كخدام الله في صبر كثير في
شدائد في ضرورات في ضيقات.

في ضربات في سجون في
اضطرابات في اتعاب في اسهار
في اصوام.

ἢ ἐν ὁμοιοῦσι θεοῦ ὡς
θεοῦ μετρεῖται ἡ ἐκείνου ἢ ἐν
ὁμοιοῦσι θεοῦ ὡς ἡ ἐκείνου μετρεῖται
ἐν ὁμοιοῦσι θεοῦ ὡς ἡ ἐκείνου μετρεῖται.

ἢ ἐν ὁμοιοῦσι θεοῦ ὡς ἡ ἐκείνου
ἢ ἐν ὁμοιοῦσι θεοῦ ὡς ἡ ἐκείνου
ἢ ἐν ὁμοιοῦσι θεοῦ ὡς ἡ ἐκείνου

ἢ ἐν ὁμοιοῦσι θεοῦ ὡς ἡ ἐκείνου
ἢ ἐν ὁμοιοῦσι θεοῦ ὡς ἡ ἐκείνου
ἢ ἐν ὁμοιοῦσι θεοῦ ὡς ἡ ἐκείνου

ὡς ἡ ἐκείνου ὡς ἡ ἐκείνου
ὡς ἡ ἐκείνου ὡς ἡ ἐκείνου
ὡς ἡ ἐκείνου ὡς ἡ ἐκείνου
ὡς ἡ ἐκείνου ὡς ἡ ἐκείνου

ὡς ἡ ἐκείνου ὡς ἡ ἐκείνου
ὡς ἡ ἐκείνου ὡς ἡ ἐκείνου
ὡς ἡ ἐκείνου ὡς ἡ ἐκείνου
ὡς ἡ ἐκείνου ὡς ἡ ἐκείνου

ὡς ἡ ἐκείνου ὡς ἡ ἐκείνου
ὡς ἡ ἐκείνου ὡς ἡ ἐκείνου

ὡς ἡ ἐκείνου ὡς ἡ ἐκείνου
ὡς ἡ ἐκείνου ὡς ἡ ἐκείνου
ὡς ἡ ἐκείνου ὡς ἡ ἐκείνου

ὡς ἡ ἐκείνου ὡς ἡ ἐκείνου
ὡς ἡ ἐκείνου ὡς ἡ ἐκείνου
ὡς ἡ ἐκείνου ὡς ἡ ἐκείνου

by purity, by
knowledge, by
longsuffering, by kindness,
by the Holy Spirit, by
sincere love,

by the word of truth, by
the power of God, by the
armor of righteousness on
the right hand and on the
left,

by honor and dishonor,
by evil report and good
report; as deceivers, and yet
true;

as unknown, and yet
well known; as dying, and
behold we live; as
chastened, and yet not
killed;

as sorrowful, yet always
rejoicing; as poor, yet
making many rich; as
having nothing, and yet
possessing all things.

O Corinthians! We have
spoken openly to you, our
heart is wide open.

You are not restricted
by us, but you are restricted
by your own affections.

Now in return for the
same (I speak as to
children), you also be open.

في طهارة في علم في اناة في
لطف في الروح القدس في محبة
بلا رياء.

في كلام الحق في قوة الله بسلاح
البر لليمين ولليسار.

بمجد وهوان بصيت ردي ء
وصيت حسن كمضلين ونحن
صادقون.

كمجهولين ونحن معروفون
كمائتین وها نحن نحيا كمؤدبين
ونحن غير مقتولين.

كحزاني ونحن دائما فرحون
كفقراء ونحن نعني كثيرين كان
لا شيء لنا ونحن نملك كل شيء ء.

فمنا مفتوح اليكم ايها الكورنثيون
قلبنا متسع.

لستم متضييقين فينا بل متضييقين
في احسانكم.

فجزاء لذلك اقول كما لاولادي
كونوا انتم ايضا متسعين.

Πῆμοτ γαρ νεμωτεν νεμ
τῆρινην εἴσοπ: χε ἀμην εσεῶωπι.

The grace of God the
Father be with you all.
Amen.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
آمين.

Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβωλ θεν πε πιθονιτ
νῆπιστολη ντε πενωτ Ιωαννης.
Δωην. Παμενρατ.

The Catholic epistle of
the first epistle of our father
St. John. May his blessings
be with us all. Amen. My
beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.
يا احبائي

ἁ Ιωαννης β: ζ - ιζ

1 John 2: 7 - 17

1 يوحنا 2: 7 - 17

Παμενρατ ἵνοντολη ἔβερι ἀν
ἐτῆσαι ἕμος νωτεν ἀλλὰ οἴντολη
ἵναπας τε θῆνας ἵτενηνοῦ ἰσxen
θη: τῆντολη ἵναπας πιχαχι πε
ἐταρετενσοῦμεϛ.

Brethren, I write no
new commandment to you,
but an old commandment
which you have had from
the beginning. The old
commandment is the word
which you heard from the
beginning.

ايها الاخوة لست اكتب اليكم
وصية جديدة بل وصية قديمة
كانت عندكم من البدء الوصية
القديمة هي الكلمة التي
سمعتوها من البدء.

Πάλιν οἴντολη ἔβερι ἐτῆσαι
ἕμος νωτεν θῆτε οἶον οἴμεθωμη
ῶοπ ἵθητς νεμ θεν θηνοῦ χε πιχακι
ναςινη πιτωινη ἵταφωμη θηλη
ῶεροτωινη.

Again, a new
commandment I write to
you, which thing is true in
Him and in you, because
the darkness is passing
away, and the true light is
already shining.

ايضا وصية جديدة اكتب اليكم ما
هو حق فيه وفيكم ان الظلمة قد
مضت والنور الحقيقي الان
يضيء.

Φηεττω ἕμος χε τῶοπ θεν
πιτωινη οἶος εἴμοστ ἕπερσον
αἴνηρη θεν πιχακι ῶα τῆνοῦ.

He who says he is in the
light, and hates his brother,
is in darkness until now.

من قال انه في النور وهو يبغض
اخاه فهو الى الان في الظلمة.

Φηετῆραπαῖν ἕπερσον αἴῶοπ
θεν πιτωινη οἶος ἕμον σκανδαλον
ῶοπ ἵθητϛ.

He who loves his
brother abides in the light,
and there is no cause for
stumbling in him.

من يحب اخاه يثبت في النور
وليس فيه عثرة.

ΦΗ Δε εθμοσϙ μπερσον αϙ θεν
πιχακι οτοθ αϙμοϙι θεν πιχακι: οτοθ
νϙσωορν αν γε αϙμοϙι εθων γε λ
πιχακι θωμ ννεϙβαλ.

ϙϙσδαι νωτεν νιϙηρι γε σεναχα
νετεννοβι νωτεν εβολ εθβε πεϙραν.

ϙϙσδαι νωτεν νιοϙ γε
αρετενσοτεν φηεϙοπι ισxen θη:
ϙϙσδαι νωτεν νιδελϙιρι γε αρετενδρο
επιπονηροσ: αισδαι νωτεν νιαλωοι
γε αρετενσοτεν Φιωτ

Δισδαι νωτεν νιοϙ γε
αρετενσοτεν φηεϙοπι ισxen θη:
αισδαι νωτεν νιδελϙιρι γε τετενχορ:
οτοθ πιααχι ντε Φνοϙϙ ϙοπι θεν
θηνοϙ οτοθ ατετενδρο επιπονηροσ.

Уπερμενρε πικοσμοσ: οϙδε
νηεϙοπι θεν πικοσμοσ: εϙοπι δε
αρεϙαν οϙαι μενρε πικοσμοσ ϙααπη
ντε Φιωτ ϙοπι νδηηϙ αν.

Χε ενχα νιβεν εθεν πικοσμοσ
ϙεπιοϙμια ντε ϙαρζ νεμ ϙεπιοϙμια
ντε νιβαλ νεμ ϙμετρεϙιπεο ντε
παιβιοσ: ναι θανεβολ μΦιωτ αν νε
αλλα θανεβολ θεν πικοσμοσ νε.

But he who hates his
brother is in darkness and
walks in darkness, and does
not know where he is
going, because the darkness
has blinded his eyes.

I write to you, little
children, because your sins
are forgiven you for His
name's sake.

I write to you, fathers,
because you have known
Him who is from the
beginning. I write to you,
young men, because you
have overcome the wicked
one. I write to you, little
children, because you have
known the Father.

I have written to you,
fathers, because you have
known Him who is from
the beginning. I have
written to you, young men,
because you are strong, and
the word of God abides in
you, and you have
overcome the wicked one.

Do not love the world
or the things in the world. If
anyone loves the world, the
love of the Father is not in
him.

For all that is in the world -
- the lust of the flesh, the
lust of the eyes, and the
pride of life -- is not of the
Father but is of the world.

واما من يبغض اخاه فهو في
الظلمة وفي الظلمة يسلك ولا
يعلم اين يمضي لان الظلمة
اعمت عينيه.

اكتب اليكم ايها الابناء، لانه قد
غفرت لكم خطاياكم من اجل
اسمه.

اكتب اليكم ايها الاباء، لانكم قد
عرفتم الذي من البدء. اكتب اليكم
ايها الشبان، لانكم قد غلبتم
الشريير. كتبت اليكم ايها الاولاد،
لانكم قد عرفتم الاب.

كتبت اليكم ايها الاباء، لانكم قد
عرفتم الذي من البدء. كتبت اليكم
ايها الشبان، لانكم اقوياء، وكلمة
الله ثابتة فيكم، وقد غلبتم
الشريير.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
في العالم. ان احب احد العالم
فليست فيه محبة الاب.

لان كل ما في العالم: شهوة
الجسد، وشهوة العيون، وتعظم
المعيشة، فهذه ليست من الاب بل
من العالم.

Ονος πικοςμος ηασινι νευ
τερεπειθωια: φη δε ετιρι υφορω
υφνορτ φηναωπι ωα ενεε.

*Ηασηνορ υπερμενρε πικοςμος
ονδε νηετωοπ δεν πικοςμος:
πικοςμος ηασινι νευ τερεπειθωια: φη
δε ετιρι υφορω υφνορτ φηναωπι
ωα ενεε: αμην.*

And the world is
passing away, and the lust
of it; but he who does the
will of God abides forever.

*Do not love the world
nor the things which are in
the world. The world passes
away, and its desires; but
he who does the will of God
abides forever. Amen.*

والعالم يمضي وشهوته، وأما
الذي يصنع إرادة الله فيثبت إلى
الأبد.

*لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
وأما الذي يصنع إرادة الله يدوم
إلى الأبد. آمين.*

The Acts الإبركسيس

Πραξις ντε νενιοτ νὰποστολος:
ερε πορςμορ εθοραβ ωωπι νευαν.
Αμην.

Πραξις ιζ: ιε - λλ

Παυλος δε ηαρχη δεν Αθηννας
ερχομς εβολ δαχωρ αρχωντ δε ηνε
περιπνευμα νερηι νερητ εφναρ
ετπολις εσω υμετωαυε ιδωλον.

Ηαρχασι μεν οτη δεν τσυνασωση
ντε νιλονδα νευ νηετερσεβεσθε νευ
οτον νιβεν ετε ωαρωωορτ υμηνι ει
τασορα.

Ζανοτον δε εβολδε νιεπικοτριος
νευ νιστοιχος υφιλοσοφος ηαρτ
ορβητ: οτοε ζανκεοτον ηαρτω υμοε

The Acts of our fathers
the apostles, may their
blessings be with us all.
Amen.

Acts 17: 16 - 34

Now while Paul waited
for them at Athens, his
spirit was provoked within
him when he saw that the
city was given over to idols

Therefore he reasoned
in the synagogue with the
Jews and with the Gentile
worshippers, and in the
marketplace daily with
those who happened to be
there.

Then certain Epicurean
and Stoic philosophers
encountered him. And some
said, "What does this
babbler want to say?"

فصل من اعمال آباءنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس، بركاتهم تكون معنا. آمين.

اعمال 17: 16 - 34

وبينما بولس ينتظرهما في اثينا
احتدت روحه فيه اذ رأى المدينة
مملوءة اصناما.

فكان يكلم في المجمع اليهود
المتعبدين والذين يصادفونه في
السوق كل يوم.

فقابله قوم من الفلاسفة
الابيكوريين والرواقيين وقال
بعض ترى ماذا يريد هذا المهذار
ان يقول وبعض انه يظهر مناديا

ζε οὐ πε ετερονωϋ ἐχοϋ ἵζε
παῖςπερμολοτος: θανκεχωοῖνι δε
ναρτω ἕμοος ζε οὔρεϋθιωϋ πε ἵτε
θανδεμων ἵψεμοο: ζε ναϋθιωϋ
νωοῦ πε ἵηχοοϋς νεμ τεϋἀναστασις.

Διτὰμοσι δε ἕμοοϋ ἀτενϋ ἐδοῖν
ἐπιδριοπατος εῖρω ἕμοος ζε
οὔνοϋζου ἕμοον ἐέμι ζε ταῖςβω
ἕβερι οὔ τε ἐτεκκασι ἕμοος.

Κῖνι ζαρ ἵθανκασι ἵψεμοο ἐδοῖν
ἐνενημαϋζ τενοῦωϋ ἐέμι ζε οὔ νε
ναῖ.

Πιὰθηννεοος δε τηροῦ νεμ
νιψεμοοωοῦ εθνηοῦ ἕματ νατῶρωϋτ
ἐζῶλι αν πε ἐβηλ ἐκασι νεμ ἐσωτεμ
ἐζωβ ἕβερι.

Διϋοζι δε ἐρατϋ ἵζε Παῦλοος ζεν
ἕμνητ ἕπιδριοπατος πεζαϋ νιρωμι
νιὰθηννεοος κατα ζωβ νιβεν τῆνατ
ἐρωτεν ζε τετενοι ἵρεϋϋαμϋε ἵδ
ἵζοῦδ.

Εταῖσῖνι ζαρ οὔοζ ἐταινατ
ἐνηεῖτεῖνερσεβεσθε ἕμωοῦ αῖσιμι
ἵνοῦϋμοῖ ἐσῶζηοῦτ ἐζῶρι ζιωτς ζε
Φνοῦτ ἐτενσωοῖν ἕμοοϋ αν: φη οὔν
ἐτεῖνερσεβεσθε ἕμοοϋ τετενσωοῖν

Others said, "He seems to be a proclaimer of foreign gods," because he preached to them Jesus and the resurrection

And they took him and brought him to the Areopagus, saying, "May we know what this new doctrine is of which you speak?"

For you are bringing some strange things to our ears. Therefore we want to know what these things mean"

For all the Athenians and the foreigners who were there spent their time in nothing else but either to tell or to hear some new thing.

Then Paul stood in the midst of the Areopagus and said, "Men of Athens, I perceive that in all things you are very religious;

for as I was passing through and considering the objects of your worship, I even found an altar with this inscription: TO THE UNKNOWN GOD. Therefore, the One whom you worship without knowing, Him I proclaim to

بالهة غريبة لانه كان يبشرهم
بيسوع والقيامة.

فاخذوه وذهبوا به الى اريوس
باغوس قائلين هل يمكننا ان
نعرف ما هو هذا التعليم الجديد
الذي تتكلم به.

لانك تاتي الى مسامعنا بامور
غريبة فنريد ان نعلم ما عسى ان
تكون هذه.

اما الاثينيون اجمعون والغريباء
المستوطنون فلا يتفرغون لشيء
اخر الا لان يتكلموا او يسمعوا
شيئا حديثا.

فوقف بولس في وسط اريوس
باغوس وقال ايها الرجال
الاثينيون اراكم من كل وجه
كاكم متدينون كثيرا.

لانني بينما كنت اجتاز وانظر الى
معبوداتكم وجدت ايضا مذبحا
مكتوبا عليه لاله مجهول فالذي
تتقونه وانتم تجهلونّه هذا انا
انادي لكم به.

ἄμοσφ ἀν φαι ἀνοκ ἐτῆριωσφ ἄμοσφ
νωτεν.

Φνοσφ φηέτασφαμὶὸ πικοςμοσ
νεμ ζωβ νιβεν ετσωπ ἠδῆτεφ: φαι πε
Πβοικ ἠτε τῆφε νεμ ἠκαρι νασφσωπ ἀν
δεν εανερφφονὶ ἄμοσφνκ ἠκισ.

Οσδε νε σφασφσφσφσφ ἄμοσφ ἀν ἠσε
εανκισ ἠρωμ: ἠσφρῆριὰ ἠῆλι ἀν
ἠσοσφ πεττ ἄπωνδ νεμ φνισφ ἠοστον
νιβεν νεμ ζωβ νιβεν.

Εασφαμὶε ἠσφλοδ νιβεν ἠτε
νιρωμ ἐβολδεν οσαι εσορσφσωπι
εισεν ἠσο ἄπκαρι τηρφ: εασφσφ
ἠεανσχοσ εσθσφ ισεν σφωρπ νεμ
νισφσφ ἠτε ποσκισφσωπι.

Εσορσφκωτ ἠσα Φνοσφ σε εαρα
σε σενασμοσσεμ ἠσωσ ἠσεσεμφ: κετοι
ἠσφρῆσφ ἀν ἄπιοσφαι πιοσφαι ἄμοσφ.

Δνωσδ εαρ ἠδῆτεφ οσος ἀνκισ
οσος ἀσφωπ ἄφρητ ἠτασφσοσ ἠσε
εανκεσφωσφνι ἐβολδεν νιποἰἠτῆσ
ετδεν θῆνοσφ σε ἄνον πεσφσενος εαρ.

Εἄνον οσσενος οσφ ἠτε Φνοσφ
ἠσφσφ ναν ἀν εορσνεμει ἠοσφνοσβ ιε
οσεατ ιε οσφωνι ἄφωτε ἠτεσφνη ιε
μοκκεκ ἠρωμ σε εσφονι ἄμωσφ ἠσε

you:

God, who made the world and everything in it, since He is Lord of heaven and earth, does not dwell in temples made with hands

Nor is He worshiped with men's hands, as though He needed anything, since He gives to all life, breath, and all things

And He has made from one blood every nation of men to dwell on all the face of the earth, and has determined their preappointed times and the boundaries of their dwellings,

so that they should seek the Lord, in the hope that they might grope for Him and find Him, though He is not far from each one of us;

for in Him we live and move and have our being, as also some of your own poets have said, 'For we are also His offspring'

Therefore, since we are the offspring of God, we ought not to think that the Divine Nature is like gold or silver or stone, something shaped by art and man's devising

الاله الذي خلق العالم وكل ما فيه
هذا اذ هو رب السماء والارض لا
يسكن في هياكل مصنوعة
بالايادي.

ولا يخدم بايادي الناس كانه
محتاج الى شيء اذ هو يعطي
الجميع حياة ونفسا وكل شيء.

وصنع من دم واحد كل امة من
الناس يسكنون على كل وجه
الارض وحتم بالاوقات المعينة
وبحدود مسكنهم.

لكي يطلبوا الله لعلهم يتلمسونه
فيجدوه مع انه عن كل واحد منا
ليس بعيدا.

لاننا به نحيا ونتحرك ونوجد كما
قال بعض شعرائكم ايضا لاننا
ايضا ذريته.

فاذ نحن ذرية الله لا ينبغي ان
نظن ان اللاهوت شبيهه بذهب او
فضة او حجر نقش صناعة
واختراع انسان.

ΦΝΟΥΤ.

ΠΙΣΧΟΥ ΜΕΝ ΟΥΝ ἸΝΤΕ ΤΜΕΤΑΤΕΜΙ
αρχαυ ἔβολ ἸΝΤΕ ΦΝΟΥΤ: ΤΝΟΥ ΔΕ
ἔριωυ ἸΝΝΙΡΩΜΙ ΕΘΡΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ ΘΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ,

ΚΑΤΑ ΦΗΗΤ ΧΕ ΕΥΣΕΜΝΕ ΟΥΕΖΟΥ
ΕΦΝΑΤΖΑΠ ἸΘΗΤΥ ἔΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡ
ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ἔΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΙΡΩΜΙ
ἔΤΑΦΘΑΥΦ: ἔΑΦΤ ἸΦΝΑΖΤ ἸΝΟΥΝ
ΝΙΒΕΝ ἔΑΦΤΟΥΝΟΣΦ ἔΒΟΛΘΕΝ
ΝΗΕΘΜΟΥΤ.

ΕΤΑΥΩΤΕΜ ΔΕ ΧΕ ἈΝΑΣΤΑΙΣ ἸΝΤΕ
ΝΙΡΕΦΜΟΥΤ ΖΑΝΟΥΟΝ ΜΕΝ ΝΑΥΩΒΙ:
ΖΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ ΑΥΧΟΣ ΧΕ ἔΝΕΩΤΕΜ
ἔΡΟΚ ΠΑΛΙΝ ΕΘΒΕ ΦΑΙ.

ΟΥΟΣ ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ Ἰ ΠΑΥΛΟΣ Ἰ
ἔΒΟΛΘΕΝ ΤΟΥΜΗΤ.

ΑΥΤΟΜΟΥ ΔΕ ἔΡΟΦ ἸΝΤΕ ΖΑΝΡΩΜΙ
ἔΑΥΝΑΖΤ: ΝΑΙ ἔΤΕ ΝΑΡΕ ΔΙΟΝΗΣΙΟΣ
ἸΘΗΤΟΥ ΠΙΔΡΙΟΠΑΣΙΤΗΣ ΝΕΜ ΟΥΣΖΙΜΙ
ἔΠΕΣΡΑΝ ΠΕ ΔΑΜΑΡΙΣ ΝΕΜ
ΖΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΝΕΜΟΥΤ.

*Πισαχι Δε Ἰντε Πβοις εφελαι οροσ
εφελαυαι: εφελαμασι οροσ εφεταχρο:
θεν φασια ηεκκλησια Ἰντε Φνουτ:
ἀμην.*

Truly, these times of
ignorance God overlooked,
but now commands all men
everywhere to repent,

because He has
appointed a day on which
He will judge the world in
righteousness by the Man
whom He has ordained. He
has given assurance of this
to all by raising Him from
the dead

And when they heard of
the resurrection of the dead,
some mocked, while others
said, "We will hear you
again on this matter

So Paul departed from
among them.

However, some men
joined him and believed,
among them Dionysius the
Areopagite, a woman
named Damaris, and others
with them.

*The word of the Lord
shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in
the holy church of God.
Amen.*

فقد تغاضى الله عن أزمنة الجهل
فبيشّر الآن جميع الناس في كلِّ
مكان أن يُتوبوا،

لأنّه قد عيّن يوماً فيه يدين
المسكونة كلها بالعدل، بالرجل
الذي عيّنه، مُقدّماً للجميع إيماناً
إذ أقامه من بين الأموات.

فلَمَّا سَمِعُوا بقيامة الأموات كان
البعض يستهزئون، والبعض
يقولون: "سنسمع منك عن هذا
أيضاً".

وهكذا خرج بولس من وسطهم.

ولزمه أناس آمنوا، كان من
بينهم ديونيسيوس الأريوباغي،
وامرأة اسمها داماريس وآخرون
معهما.

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
آمين.*

Synaxarium of Tute 1 (Coptic New Year)

سنكسار اليوم الأول من شهر توت (رأس السنة القبطية)

1. Feast of El-Nayrouz (Beginning of the Blessed Coptic Year).
2. Job and His Washing
3. The Martyrdom of St. Bartholomew, the Apostle.
4. The Departure of St. Melyos (Milius), the Third Pope of Alexandria.
5. The Departure of St. Marcos the Fifth, the Ninety Third Pope of Alexandria

1. النيروز (رأس السنة القبطية للشهداء)
2. تذكّار شفاء القديس أيوب الصديق
3. إستشهاد القديس برثولماوس الرسول
4. نياحة البابا ميلْيوس الثالث من مار مرقس
5. نياحة البابا مرقس الخامس "93"

1. Feast of El-Nayrouz (Beginning of the Blessed Coptic Year).

Today is the beginning of the blessed Coptic year. It is necessary to keep it a holy day with full purity and chastity. Let us start a new demeanor as St. Paul the Apostle says, "Therefore if anyone is in Christ, he is a new creation: old things have passed away; behold, all things have become new. Now all things are of God, who has reconciled us to Himself through Jesus Christ, and has given us the ministry of reconciliation." (2 Cor. 5:17-18) And Isaiah the Prophet says, "The Spirit of the Lord God is upon Me, because the Lord has anointed Me to preach good tidings to the meek; He has sent Me to heal the broken-hearted, to proclaim liberty to the captives. To proclaim the acceptable year of the Lord." (Isaiah 61:1-2) And David the Prophet says, "You crown the year with Your goodness; and Your paths drip with abundance." (Psalms 65:11) We ask our God to keep us without sin and help us to act according to His will with the intercessions of the pure Saint Mary, all the Martyrs and Saints. Amen.

النيروز (رأس السنة القبطية للشهداء) في هذا اليوم تعيد الكنيسة برأس السنة القبطية للشهداء ويسمى النيروز فلنحفظه يوماً مقدساً بكل طهر ونقاوة، ولنبتعد عن الأعمال المرذولة، ولنبدأ سيرة جديدة مرضية. كما يقول الرسول بولس "إذا ان كان أحد في المسيح فهو خليفة جديدة. الأشياء العتيقة قد مضت هوذا الكل قد صار جديداً. ولكن الكل من الله الذي صالحنا لنفسه بيسوع المسيح واعطانا خدمة المصالحة" (2 كورنثوس 5: 17 - 18) وقال إشعياء النبي "روح السيد الرب على لان الرب مسحني لأبشر المساكين، أرسلني لأعصب منكسري القلب لأنادي للمسيبين بالعتق و للمأسورين بالإطلاق. لانادي بسنة مقبولة للرب" (اشعياء 61: 1-2)، وقال داود النبي "كللت السنة بجودك وأثارك تقطر دسماً" (مز 65: 11). فننطلب من الرب أن يحفظنا بغير خطية ويساعدنا على العمل بمرضاته. بشفاعه القديسة مريم العذراء وجميع الشهداء والقديسين. آمين.

2. Job and His Washing

On this day also Job, the righteous man, was washed in water and was healed of all his sickness. The people were then in the habit of dipping themselves in water whereby they were blessed for the rest of the year. May his blessings and prayers be with us all. Amen.

تذكّار شفاء القديس أيوب الصديق رتبت الكنيسة أن يكون هذا اليوم تذكّار لشفاء أيوب البار. بركة صلواته فلنكن معنا آمين.

3. The Martyrdom of St. Bartholomew, the Apostle.

On this day also, the holy Apostle Bartholomew, one of the twelve disciples, was martyred. To this Apostle fell the lot to go to the Oasis (the great oasis, Al-Khargah), in Egypt. He entered the city with Peter, who sold him as a slave. There he proceeded and preached to the people. He called them to the knowledge of God, after performing before them signs and wonders that amazed their minds.

He worked in the vineyards of a rich man and whenever he trimmed the vine branches, they immediately bore fruit.

It happened that the son of the governor of that city died, and Bartholomew the Apostle raised him up from the dead. The people believed and he strengthened them in the knowledge of God.

Later on, the Lord Christ, to Him is the glory, commanded St. Bartholomew to go to the land of the Berbers and sent St. Andrew, His disciple, to help him. The people of that city were exceedingly wicked, and would not accept any of the signs or wonders the disciples performed. Yet the two disciples continued to preach to them and teach them until they entered the faith of the Lord Jesus Christ. Then, they appointed priests over them, and built churches for them, and soon after they left.

St. Bartholomew went to the cities on the Mediterranean coast, where the inhabitants knew not God. He preached and converted them to the knowledge of God and the belief in the Lord Christ. He taught them to perform the works which were worthy of Christianity and commanded them to be pure and chaste. When King Agrippa heard of him, he was exceedingly enraged and commanded his servants to put him in a hair sack, to fill the sack with sand, and cast it into the sea. And so were consummated the struggle and martyrdom of St. Bartholomew. May his blessings and prayers be with us all. Amen.

إستشهاد القديس برثولماوس الرسول
في هذا اليوم تذكّر نياحة القديس برثولماوس
الرسول أحد التلاميذ الإثني عشر، وهو المدعو
ثنائيل (أجمع غالبية المؤرخين على أن
برثولماوس هو ثنائيل) وهو الذي قال له
فيلبس الرسول "وقد وجدنا المسيح الذي كتب
عنه موسى وذكرته الأنبياء وهو يسوع بن
يوسف الذي من الناصرة" قال له "أمن
الناصرة يخرج شيء صالح؟" فقال له فيلبس
"تعال وأنظر" وعندما قال عنه الرب "هوذا
إسرائيلي حقا لا غش فيه" فإنه لم يخضع للسيد
المسيح وطلب الدليل على مدحه بقوله
للمخلص: "من أين تعرفني" فقال له "قبل أن
دعاك فيلبس وأنت تحت شجرة التين رأيتك"
فتحقق حينئذ أنه عالم بالخفايا. وقال له: "أنت
ربي والهي".
وتظهر دعوته من القول الذي ورد عنه في
(يوحنا 1: 45 - 55)، ثم ورد في تاريخه أنه
بعد حلول الروح القدس في يوم الخمسين
والتكلم باللغات، كرز في بلاد الهند ثم ذهب إلى
ليكاوئية بأرمينيا ثم ذهب إلى أسيا الصغرى مع
القديس بطرس فدخلها بأن باع نفسه كعبد
وعمل في زراعة الكروم وكان كلما هيا غصنا
أثمر لوقتته وقد عثر على ورقة بردي باللغة
الإثيوبية سنة 1907 م محفوظة بالمتحف
البريطاني بالعدد 660 - 24 بين خرائب دير
بالقرب من ادفو من نصها (بيع برثولماوس
كعبد وعمل في مزرعة كرم... الخ).
ثم رجع برثولماوس إلى بلاد أرمينيا مناديا فيهم
لمعرفة الله والإيمان بالسيد المسيح، وعلمهم أن
يعملوا أعمالا تليق بالمسيحية، وكان يأمرهم
بالطهارة والعفاف، فثار عليه كهنة الأوثان،
وأمنت بسببه زوجة الملك أغريباس، فحنق
عليه الملك وكهنة الأوثان وقالوا إن بقي هذا
هنا فسوف يردنا كلنا للإيمان بالمسيح، وأمروا
بسلخ جلده وبوضعه في كيس شعر ويملؤه
رملا ويطرحوه في البحر، ففعلوا به ذلك، فكمل
جهاده وسعيه ونال إكليل الشهادة.
صلاته وبركاته المقدسة تكون معنا، آمين.

4. The Departure of St. Melyos (Milius), the Third Pope of Alexandria

Also on this day in the year 98 A.D., St. Melyos (Milius), the third Pope of Alexandria after St. Mark, departed. This Saint was enthroned in the fifteenth year of the reign of Domitian, son of Vespasian, Emperor of Rome, and 55 years after the Ascension of our Lord Jesus Christ. He pastured and guarded the flock of Christ well for 12 years and departed in peace. May his blessings and prayers be with us all. Amen.

نياحة البابا ميليوس الثالث من مار مرقس في مثل هذا اليوم من سنة 98 م تنيح القديس ميليوس بابا الإسكندرية الثالث من مار مرقس. هذا القديس قدم في السنة الخامسة عشرة من ملك دومتيانوس بن اسباسيانوس ملك رومية. وذلك بعد صعود ربنا يسوع المسيح بخمس وخمسين سنة. فرعى رعية المسيح أحسن رعاية وأقام على الكرسي المرقسي اثنتي عشرة سنة. وتنيح بسلام. صلواته تكون معنا آمين.

5. The Departure of St. Marcos the Fifth, the Ninety Third Pope of Alexandria

Also, on this day in the year 1336 AM (1619 AD), of St. Marcos the Fifth, the Ninety Third Pope of Alexandria, departed. May his blessings and prayers be with us all and Glory be to God, now and forever. Amen.

نياحة البابا مرقس الخامس "93" في مثل هذا اليوم أيضا من سنة 1336 للشهداء (1619 م) تنيح البابا مرقس الخامس البطريرك الثالث والتسعون من بطاركة الكرازة المرقسية. بركة صلواته فلتكن معنا، ولربنا المجد دائما أبديا آمين.

Litrugy Psalm مزموور القداس

Ψαλμος τω Δαυιδ ζε: ια , πα : α

Εκέσμοι ἐπιχλοῦ ἵτε τρομπι δει
τεκμετχριστος: οτος νεκμεεωωοτ ερεμοσ
εβολδεν πετεκενιωοτ: θεληλ ἠφνοοτ
πενβοηθος: εωληλοτι ἠφνοοτ ἠλακωβ.
Αλληλοια.

Psalm 65: 11, 81: 1

You crown the year with Your goodness, and Your paths drip with abundance. Sing aloud to God our strength; make a joyful shout to the God of Jacob. Alleluia.

مزموور 65: 11، 81: 1

كللت السنة بجودك، وأثارك تقطر دسما، رنموا لله قوتنا اهتفوا لاله يعقوب. هليلويا.

Litruy Gospel
انجيل القديس

ΛΟΥΚΑΝ Δ: ΙΔ - Α

Ουτος εταρατασθου ηνε Ιησους
ετ' Γαλιλαια δειν τ' χου ηνε πιπνευμα: ουτος
απιωινη υπειναφ εβουλεθεν τ' περιχωρος τηρς
εσβητη.

Ουτος ηθος ηαφ τ' βω δειν
νουρς τ' ηαζωση ετ' τ' ωου ηαφ ηνε ουτον
ηιβεν.

Ουτος ηφ' ε Ηαζαρεθ ηιμα
εταρ' ηανουηφ ημοφ: ουτος ηφ' ηειναφ
εδοτην ετ' τ' ηαζωση ηπιεδοου ητε
ηιαββατον κατα τηρκαρς ουτος ηφ' τ' ωηφ
εωη.

Ουτος ηφ' ηαφ ηπιχω ητε Ησαηα
ηπιπροφητης: ουτος εταρ' τ' ωη ηπιχω
ηφ' ηιμα ηπιμα εηαφ' εδοουτ' ημοφ:

Χε ουπνευμα ητε Πβοις πετ' χη ηιζωι
εσβε φαι ηφ' ηαζωστ ουτος ηφ' τ' ωη ημοι
εηιωηηνοηφ ηηιηηκη εηιωηφ:
ηηιηεχμαλωτοσ ηουτ' χω εβουλ: ηευ ουηατ'
ηβουλ ηηιηελλετ: εουτ' ωη ηηηετ' ωηη δειν
ουτ' χω εβουλ.

ηευ εηιωηφ ηουτ' ωη ηεωηη ηΠβοις.

Ουτος εταρ' κελ ηιχω ηφ' τ' ηηφ

Luke 4: 14 - 30

Then Jesus returned in the power of the Spirit to Galilee, and news of Him went out through all the surrounding region.

And He taught in their synagogues, being glorified by all.

So He came to Nazareth, where He had been brought up. And as His custom was, He went into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read.

And He was handed the book of the prophet Isaiah. And when He had opened the book, He found the place where it was written:

The Spirit of the Lord is upon Me, Because He has anointed Me to preach the gospel to the poor; He has sent Me to heal the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives and recovery of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed;

To proclaim the acceptable year of the Lord.

Then He closed the book, and gave it back to

لوقا 4: 14 - 30

ورجع يسوع بقوة الروح الى الجليل وخرج خبر عنه في جميع الكورة المحيطة.

وكان يعلم في مجامعهم ممجداً من الجميع.

وجاء الى الناصرة حيث كان قد تربى ودخل المجمع حسب عادته يوم السبت وقام ليقرأ.

فدفع إليه سفر اشعيا النبي ولما فتح السفر وجد الموضع الذي كان مكتوباً فيه.

روح الرب علي لأنه مسحني لأبشّر المساكين أرسلني لأشفي المنكسري القلوب لأنادي للمأسورين بالاطلاق وللعمي بالبصر وأرسل المنسحقين في الحرية.

واكرز بسنة الرب المقبولة.

ثم طوى السفر وسلمه إلى الخادم وجلس وجميع الذين

ἔπιβλεψθησαν οὗτος ἄρθευσι: οὗτος οὖτος
νίβεν ἕνα γ δέν ἴστυαζωση ναρε νοῦβαλ
χοῦψτ ἐξρη ζωιτγ πε.

Ἀρθευητις δε ἔχος νωοῦ γε ἀσζωκ
ἐβόλ ἔφοοῦ ἔνε ταῖτραφη δέν
νετενωαψζ.

Οὗτος ναρεμειρε ναγ τηροῦ πε: οὗτος
ναρερῶφρη πε ἔξεν νικαζι ἔνε πιζμοτ
νηἕναγνηοῦ ἐβόλδεν ρωγ: οὗτος ναῖζω
ἔμοος πε μη φαι αν πε πῶρη ἔλωσηφ.

Οὗτος πεζαγ νωοῦ γε παντω
τετενωαζε ται παραβολη νηι: γε πιχινι
ἄρι φαδρι ἐροκ ἔμοαγατκ: νηἕτανσοθμοῦ
ἕατρωπι δέν Καφαρναοῦ ἄριτοῦ ἔπαυμα
ζωγ δέν τεκβακι.

Πεζαγ δε νωοῦ γε ἔμην ἴζω ἔμοος
νωτεν γε ἔμοον ἔλι ἔπροφητις ερῶμη
δέν τεκβακι.

Ἰαφῶμη δε ἴζω ἔμοος νωτεν: γε νε
οῦτον οῦνηψ ἔχηρα πε δέν Πισραηλ δέν
νιἕροοῦ ἔνε Ηλιας: ζοτε ἕταζῶθαμ ἔνε
ἔφε ἔψωμτ ἔρωπι νεμ σοοῦ ἔὰβοτ:
ζωστε ἔτερῶπι ἔνε οῦνηψ ἔβων
ζιξεν πικαζι τηργ.

Οὗτος ἔποτορωπ ἔΗλιας ζα ἔλι
ἔμωοῦ ἕβηλ ζα οῦζιμι ἔχηρα θηετρωπ
δέν Σερεβτα ἔνε ἴστῶνια.

the attendant and sat down.
And the eyes of all who
were in the synagogue were
fixed on Him.

And He began to say to
them, “Today this Scripture
is fulfilled in your hearing.”

So all bore witness to
Him, and marveled at the
gracious words which
proceeded out of His
mouth. And they said, “Is
this not Joseph’s son.”

He said to them, “You
will surely say this proverb
to Me, ‘Physician, heal
yourself!’ Whatever we
have heard done in
Capernaum, do also here in
Your country”

Then He said,
“Assuredly, I say to you, no
prophet is accepted in his
own country.”

But I tell you truly,
many widows were in
Israel in the days of Elijah,
when the heaven was shut
up three years and six
months, and there was a
great famine throughout all
the land;

but to none of them was
Elijah sent except to
Zarephath, in the region of
Sidon, to a woman who
was a widow.

في المجمع كانت عيونهم
شاحصة اليه.

فابتدا يقول لهم انه اليوم قد
تم هذا المكتوب في مسامعكم.

وكان الجميع يشهدون له
ويتعجبون من كلمات النعمة
الخارجة من فمه ويقولون
اليس هذا ابن يوسف.

فقال لهم على كل حال
تقولون لي هذا المثل ايها
الطبيب اشفي نفسك كم
سمعنا انه جرى في
كفرناحوم فافعل ذلك هنا
ايضاً في وطنك.

وقال الحق اقول لكم انه ليس
نبي مقبولاً في وطنه.

وبالحق اقول لكم ان ارامل
كثيرة كن في اسرائيل في ايام
ايليا حين اغلقت السماء مدة
ثلاث سنين وستة أشهر لما
كان جوع عظيم في الارض
كلها.

ولم يرسل ايليا الى واحدة
منها الا الى امرأة ارملة الى
صرفة صيدا.

ΟΤΟΣ ΝΕ ΟΤΟΝ ΟΥΜΗΩ ΝΚΑΚΣΕΖΤ ΠΕ ΘΕΝ
ΠΙΣΡΑΗΛ ΝΑΖΡΑÇ ΝΕΛΙΣΕΟΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΟΤΟΣ ΑΠΕ ΕΛΙ ΕΒΟΛ ΝΘΗΤΟΥ ΤΟΥΒΟ ΕΒΗΛ
ΕΦΗΜΑΝ ΠΙΣΥΡΟΣ.

ΟΤΟΣ ΑΥΜΟΣ ΤΗΡΟΥ ΝΧΩΝΤ ΕΥΩΤΕΜ
ΕΝΑΙ.

ΟΤΟΣ ΑΥΤΩΟΥΝΟΥ ΑΥΖΙΤÇ ÇΑΒΟΛ
ΝΤΒΑΚΙ: ΟΤΟΣ ΑΥΕΝÇ ΕΒΟΛ ΕΧΕΝ ΠΒΙÇΙ ΝΤΕ
ΠΙΤΩΟΥ: ΦΗΕΝΑΡΕ ΤΟΥΒΑΚΙ ΚΗΤ ΖΙΧΩÇ:
ΖΩΣΤΕ ΝΤΕ ΟΥΧΟΛΚÇ ΕΘΡΗΙ.

ΠΘΟΥ ΔΕ ΕΤΑÇΙΝΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΟΥΜΗÇ
ΝΑÇΜΟΥΙ ΠΕ.

*Πίωου φα Πεννοουτ πε ωα ενεθ εντε νι
ενεθ: λμην.*

And many lepers were
in Israel in the time of
Elisha the prophet, and
none of them was cleansed
except Naaman the Syrian.

So all those in the
synagogue, when they
heard these things, were
filled with wrath,

and rose up and thrust
Him out of the city; and
they led Him to the brow of
the hill on which their city
was built, that they might
throw Him down over the
cliff.

Then passing through
the midst of them, He went
His way

*Glory be to God
forever.*

وبرص كثيرون كانوا في
اسرائيل في زمان اليشع
النبي ولم يطهر واحد منهم
الا نعمان السرياني.

فامتلا غضبا جميع الذين في
المجمع حين سمعوا هذا.

فقاموا واخرجوه خارج
المدينة وجاءوا به الى حافة
الجبيل الذي كانت مدينتهم
مبنية عليه حتى يطرحوه الى
اسفل.

اما هو فجاز في وسطهم
ومضى.

والمجد لله دائماً.

Part III: Hymns for the Feast of Nayrouz

الحان عيد النيروز

Psali Watos

إبصالية واطس

<p>Δαωινι τηροϋ ἵτενϋωοϋ: ἰΠοϋρο ἵτε νιέων: χε πιώοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων. Βολοϋ Παβοιc ἐβολ θαρων: ἵνιcἵναϋῆ ἵτε νιδεμων: χε πιώοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων.</p>	<p>Come let us glorify, the King of the ages, for glory is due to our God, glory be to our God. O my Lord loosen us, from the bonds of the demons, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>تعالوا جميعاً لنمجد، ملك الدهور. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. يا رب حل عنا، رباطات الشياطين. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Σε γαρ τεκχομ ἵτενμετχωβ: οϋνιϋϋ πε ἵροπλον: χε πιώοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων. Δικεοc κε αζιωc: γενεὰ κε γενεών: χε πιώοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων.</p>	<p>For Your strength is a great weapon, for our weakness, for glory is due to our God, glory be to our God. Worthy and right, from generation to generation, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>لأن قوتك لضعفنا، هي سلاح عظيم. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. بار ومستحق، إلى جيل الأجيال. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Εκένουϋδ ἔῆρη ἐχων: Πβοιc ἰπεκϋενθῆωπον: χε πιώοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων. Ζωῆραφιν θεν νενῆϋϋχἵ: ἵἰμετcαιέ ἵτε τεκθικων: χε πιώοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων.</p>	<p>Cleanse me O Lord, with Your hyssop, for glory is due to our God, glory be to our God. Shape within our souls, the beauty of Your nature, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>تنضح علينا، يا رب بزوفك. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. صوّر في أنفسنا، جمال صورتك. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Ηχοc νιβεν ἵτε νιζινηωc: ceῆρῆρεπι ἵ θεοc: χε πιώοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων.</p>	<p>All the hymns of praise, befit the Lord, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>كل أحن التسابيح، تليق بالله. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>

<p>Θωκεμ ἡΐσχη ἡτεκχομ: τωκκ ἀριβοῆθιν ἔρον: χε πῶοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων.</p>	<p>Unsheathe the sword of Your strength, arise and help us, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>أستل سيف قوتك، قم أعنا. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Ἰησοϋς Πιχριστος ἡΟϋρο ἡτε ἡωοϋ: οτοϋ ἡΟϋρο ἡνιῆων: χε πῶοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων. Κϋριῆ ελεησον Κϋριῆ ελεησον: Κϋριῆ ἀριστηχωριν: χε πῶοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων.</p>	<p>Jesus Christ the King of glory, and the King of the ages, for glory is due to our God, glory be to our God. Lord have mercy, Lord have mercy, O Lord forgive us, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>يسوع المسيح ملك المجد، وملك الدهور. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب سامح. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Λας νιβεν ἄμοϋ ἔΦνοϋϋ: δεν ἔλαλια ἡἔποϋρανιον: χε πῶοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων. Ἰατοϋβοι εἰῶϋβαϋ: ἡφρηϋ ἡοϋχιων: χε πῶοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων.</p>	<p>Every tongue blesses God, with heavenly joy, for glory is due to our God, glory be to our God. Wash me and I will be, whiter than snow, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>كل الألسن تبارك الله، بتهليل سمائي. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا. طهرني فأبيض، مثل الثلج. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Ἠθοκ πε Φνοϋϋ ἡἔρωαϋ νακ: ἡχε πιχω δεν Ciων: χε πῶοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων. Ζμαρωοϋτ ὡ πιμαρωμ: εβε νεκῆβνοϋ ἡπαραδοζον: χε πῶοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων.</p>	<p>You are the God that befits You, the song in Zion, for glory is due to our God, glory be to our God. Blessed are You O Lover of man, because of Your miraculous works, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>أنت هو الله يجب لك، النشيد في صهيون. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. مبارك أنت يا محب البشر، من أجل أعمالك المعجزة. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Οϋωνῆ εβολ ἡΠβοις Πεννοϋϋ: Κϋριῆ των κϋριων: χε πῶοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων.</p>	<p>Confess to the Lord our God, the Lord of lords, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>إعترفوا للرب إلهنا، رب الأرباب. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>

<p>Πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε: ὡα ἴχωκ ἐβολ ἠνιῆων: χε πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε: Δοχα ci ὁ Θεος ἡμων.</p>	<p>Glory be to our God, until the end of the ages, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>المجد هو لإلهنا، إلهي كمال الدهور. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Ραῶι νιβεν ἰὸτον νιβεν: εἰτῖρι ἔπιὰσαθον: χε πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε: Δοχα ci ὁ Θεος ἡμων. Cμοῦ Πβοιc νιῆθνοc τηροῦ: ζεν οῦρωδη ἔπνευματικον: χε πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε: Δοχα ci ὁ Θεος ἡμων.</p>	<p>All joy to everyone, who does good things, for glory is due to our God, glory be to our God. Bless the Lord all you nations, with a spiritual song, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>كل فرح لجميع، من يصنع الخير. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. باركوا الرب يا جميع الأمم، بتسبحة روحية. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Ἰεντχο τεἰτωβε ἔμοκ: ἔπεροῦεἰ cαβολ ἔμμον: χε πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε: Δοχα ci ὁ Θεος ἡμων. Ἰνα ἠτενcμοῦ ἔτεκμετνωτ: cημερον κε cημερον: χε πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε: Δοχα ci ὁ Θεος ἡμων.</p>	<p>We entreat and pray to You, do not forsake us, for glory is due to our God, glory be to our God. That we may bless Your greatness, from day to day, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>نسأل ونطلب منك، أن لا تبعد عنا. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. لكي نبارك عظمتك يوماً فيوماً. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Φῦcic νιβεν ἠτε τμετρωι: ceρωc ἔροκ φιλανῆρωπε: χε πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε: Δοχα ci ὁ Θεος ἡμων. Χοταβ Πβοιc οῦοχ ἔχοταβ: αζιον κε Δικεον: χε πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε: Δοχα ci ὁ Θεος ἡμων.</p>	<p>All the natures of mankind, praise You O Lover of man, for glory is due to our God, glory be to our God. Holy O Lord and holy, worthy and right, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>كل طبائع البشرية، تسبحك يا محب البشر. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. قدوس أنت يا رب، قدوس وعادل. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Φῦφωcic ἠτε νιρωβ: μαρεcωπι ἰοῦτωcμοc: χε πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε: Δοχα ci ὁ Θεος ἡμων. Ἔπιμανῆcωοῦ ἠἄcαθοc: ζεν πεκναι ἄμοἰ ἔμμον: χε πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε: Δοχα ci ὁ Θεος ἡμων.</p>	<p>The growth of works, may it be done in order, for glory is due to our God, glory be to our God. O good Shepherd, in Your mercy shepherd us, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>انتعاش الأعمال فليكن، بترتيب ونظام. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. أيها الراعي الصالح، برحمتك إرعنا. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>

<p>Ὡς ἐβόλθεν νενψυχῆ: ἠνιμεῖ ἵντε νικκανδαλον: χε πῶου φα Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμων. ὕταινοῦτ ὑπεῖθο ὑπῶις: ἵχε φῶου ἠνιδικεον: χε πῶου φα Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμων.</p>	<p>Cut off from our souls, the thoughts of doubt, for glory is due to our God, glory be to our God. Honored before the Lord, is the death of the righteous, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>إقطع من أنفسنا، أفكار الشكوك. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. كريم أمام الرب، موت الأبرار. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>ἦεν τεκχου ἠθοκ ακλες: νιάφνοῦ ἵντε νιδρακων: χε πῶου φα Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμων. ἔωβ ταρ νιβεν ακθαμιωου: ἔεν οἰνωῦτ ὑμυττηριον: χε πῶου φα Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμων.</p>	<p>In Your strength You destroyed, the heads of the dragons, for glory is due to our God, glory be to our God. For You have created, everything in great mystery, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>بقوتك أنت سحقت، رؤوس التناين. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. كل الأشياء صنعتها، بسر عظيم. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Ἰοκτεν ἐβόλ ἔεν πιναρτ: εθοταβ ἠτρίατικον: χε πῶου φα Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμων. βῖμωιτ νηι ἐπεκκοῦτων: ἔεν Πῖπνευμα ἠρηγεμων: χε πῶου φα Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμων.</p>	<p>Make us perfect in, the holy Trinitarian Faith, for glory is due to our God, glory be to our God. Guide me in Your uprightness, through the spirit of authority, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>كملنا في الإيمان، المقدس المثلث. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. أهدني إلى استقامتك، بالروح المدير. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Ἰναρως ἐφραν ὑπῶις: ρως τῶου φα νιέων: χε πῶου φα Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμων.</p>	<p>I will praise the name of Lord, as long as I am here and until the end, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>اسبح اسم الرب، ما دُمت موجوداً إلى الدهور. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>

Psali Adam
إبصالية أدام

<p>Ἰναῶρωῦτ ὑμοκ: Παβοις Ἰησοῦς Πιχριστος: πῶου νακ Ἀλληλοια : Δοξας ci ὁ θεος.</p>	<p>I will worship You, O my Lord Jesus Christ, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>إسجد لك يا ربي يسوع المسيح. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
---	--	--

<p>βίμωιτ νηι ἄνοκ: ᾗα πιέλαχιςτος: πῶουτ νாக Ἀλληλοτιὰ: Δοζασι ὁ θεος.</p>	<p>Guide me O Lord, I the poor, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>أرشدني أنا الحقير. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Χοῦπτ ἐδρηι ἐζων: ᾗεν τεκμετὰσαθον: πῶουτ νாக Ἀλληλοτιὰ: Δοζασι ὁ θεος. Ἐηπιε ἴνασασι: εἴβε πεκῶουτ ᾗεν παλας: πῶουτ νாக Ἀλληλοτιὰ: Δοζασι ὁ θεος.</p>	<p>Look to us, in Your goodness, glory be to You Alleluia, glory be to God. Behold I will declare, Your glory with my tongue, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>اطلع علينا بصلاحك. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله. هاأنذا انطق بلساني من أجل مجدك. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Ἡωτεβ ἵναμενι: εἴμεε ἵκακως: πῶουτ νாக Ἀλληλοτιὰ: Δοζασι ὁ θεος. Ἐμπεῖα ἵνε πιςμουτ: νεμ πῶουτ νεμ πιεως: πῶουτ νாக Ἀλληλοτιὰ: Δοζασι ὁ θεος.</p>	<p>Destroy in me, the thoughts full of evil, glory be to You Alleluia, glory be to God. Worthy are the blessing, the glory and the praise, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>أقتل افكاري المملوءة شرّاً. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله. تليق بك البركة والمجد والتسبيح. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Ψωπι νηι ἵνουμ†: ᾗεν ναλοσιςμος: πῶουτ νாக Ἀλληλοτιὰ: Δοζασι ὁ θεος. Ὡλι ἐβολεαρων: ἵνινοβι ἕπαθος: πῶουτ νாக Ἀλληλοτιὰ: Δοζασι ὁ θεος.</p>	<p>Be a comfort for me, in my thoughts, glory be to You Alleluia, glory be to God. Lift away from us, the suffering of sin, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>كن لي معزياً في حواسي. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله. إنزع عنا آلام الخطايا. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Ψολσελ ἵνενῖνεμα: περῶουτ ἕπενλας: πῶουτ νாக Ἀλληλοτιὰ: Δοζασι ὁ θεος. Χοταβ ἕχοταβ ἕχοταβ: Πεκῖνεμα ἕπανὰσιας: πῶουτ νாக Ἀλληλοτιὰ: Δοζασι ὁ θεος.</p>	<p>The adornment of our spirits, and the joy of our tongue, glory be to You Alleluia, glory be to God. Holy holy holy, is Your Holy Spirit, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>زينة أرواحنا وفرح لساننا. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله. قدوس قدوس قدوس روحك الكلي القدس. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>

<p>ΦΝΟΥΤΨ ΠΙΝΑΗΤ: ΟΥΟΖ ΝΑΞΑΘΟC: ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΖΑCΙ ò ΘΕΟC. Ὑπερ ἄπεκναι: ΦΝΟΥΤΨ ἵΝΤΕ ΠΑΟΥΧΑΙ: ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΖΑCΙ ò ΘΕΟC.</p>	<p>O God the merciful, and the good One, Glory be to You Alleluia, Glory be to God. For the sake of Your mercy, O God of my salvation, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>يا الله المتحنن والصالح. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله. من أجل رحمتك يا إله خلاصي. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Ἰεκυετοτρο πενηνηβ: ἀριτεν ἵνευῖψα ἕμοC: ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΖΑCΙ ò ΘΕΟC. Cωτεμ ἔπενηῶληλ: Πενοτρο ΠιχριστοC : ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΖΑCΙ ò ΘΕΟC.</p>	<p>Make us worthy O our Master, of Your kingdom, glory be to You Alleluia, glory be to God. Hear our prayer, O Christ our King, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>أجعلنا مستحقين ملكوتك يا سيدنا. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله. يا ملكنا المسيح اسمع صلاتنا. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>ΡωιC ἔρον ΠβοιC: ἔβολδθεν πιδιαβολοC: ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΖΑCΙ ò ΘΕΟC. Πεκραν ἑῆμαρωουτ: δθεν ρωου ἵννιπιCτοC: ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΖΑCΙ ò ΘΕΟC.</p>	<p>Guard us O Lord, from the Devil, glory be to You Alleluia, glory be to God. Your name is blessed, on the mouths of the faithful, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>احرسنا يا رب من إبليس. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله. إسمك مبارك في أفواه المؤمنين. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>ΟῦῶΟΥ ἵΝΤΕΚΜΕΘΝΟΥΤΨ: †ΑΤCΑCΙ ἕμοC: ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΖΑCΙ ò ΘΕΟC. Ζωοτην ἵθοκ ΠβοιC: ἵΝΤΑΜΕΤΑCΘΕΝΗC: ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΖΑCΙ ò ΘΕΟC.</p>	<p>Glory to Your divinity, which is unutterable, glory be to You Alleluia, glory be to God. You O Lord know, my weakness, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>المجد للاهوتك غير الموصوف. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله. أنت يا رب تعرف ضعفي. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Παι νηι δθεν πεκναι: ὦ πιΔημιορCοC: ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΖΑCΙ ò ΘΕΟC.</p>	<p>In Your mercy O Creator, have mercy on me, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>إرحمني برحمتك أيها الخالق. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>

<p>Υπερπεντεν ἄνον: ἐξογν ἐπιρασμος: πῶον νாக Ἀλληλοια: Δοζασι ὀ Θεος.</p>	<p>Lead us not, into temptation, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>لا تدخلنا نحن في تجربة. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Λας νιβεν σερω: ἐπεκραν ἠάληθω: πῶον νாக Ἀλληλοια: Δοζασι ὀ Θεος. Κατα τεκβονηια: ταροι ζεν ογιν: πῶον νாக Ἀλληλοια: Δοζασι ὀ Θεος.</p>	<p>Truly every tongue, praises Your name, glory be to You Alleluia, glory be to God. Let Your help, come speedily to me, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>كل الألسن بالحقيقة تسبح اسمك. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله. أدركني سريعاً بمعونتك. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Ιησογς πε ταζελπις: Ιησογς πε παβονηος: πῶον νாக Ἀλληλοια: Δοζασι ὀ Θεος. Θωκ πε πιαμαρι: γα πζωκ ἠνιχρονος: πῶον νாக Ἀλληλοια: Δοζασι ὀ Θεος.</p>	<p>Jesus is my hope, Jesus is my help, glory be to You Alleluia, glory be to God. Yours is the power, until the end of time, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>يسوع هو رجائي يسوع هو معيني. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله. لك العزة إلي كمال الأزمنة. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Ηπε φνασμον ἐροκ: ὠ Υιος Θεος: πῶον νாக Ἀλληλοια: Δοζασι ὀ Θεος. Ζεωυ νεκναι: ὠ παιδιος: πῶον νாக Ἀλληλοια: Δοζασι ὀ Θεος.</p>	<p>Behold I will bless You, O Son of God, glory be to You Alleluia, glory be to God. Plenteous are Your mercies, O eternal One, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>هأنذا أباركك يا ابن الله. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله. مراحمك كثيرة أيها الذاتي. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Ερε πιταιο: ἐπερπι ἠθεος: πῶον νακ Ἀλληλοια: Δοζασι ὀ Θεος. Δεσποτα ναι νηι: ὠ παιδιος: πῶον νாக Ἀλληλοια: Δοζασι ὀ Θεος.</p>	<p>Behold the honor, befits the Lord, glory be to You Alleluia, glory be to God. O Master have mercy on me, O eternal One, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>الكرامة تليق بالله. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله. يا سيد ارحمني أيها الذاتي. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>

<p>Σε γαρ ἡθoκ Πῶοιc: Ποῦρο ἡνιδικεoc: πῶoῦτ νாக Ἀλληλοῖα: Δoζαcι ὀ Θεoc.</p> <p>Βοηθια γαρ ηῖβεν: ce ἐβoλβιτεν Θεoc: πῶoῦτ νாக Ἀλληλοῖα: Δoζαcι ὀ Θεoc.</p>	<p>For You are O Lord, the King of the righteous, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p> <p>For all the help, is from the Lord God, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>لأنك أنت يا رب ملك الصديقين. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله. لأن كل معونة هي من قبل الله. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Διμενε πεκβο: ζοκτεν ἐβoλ καλωc: πῶoῦτ νாக Ἀλληλοῖα: Δoζαcι ὀ Θεoc.</p>	<p>I love Your face, make us all perfect, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>أحببت وجهك. كملنا حسناً. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>

Verses of Cymbals

أرباع الناقوس

Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)

أرباع الناقوس في الأيام الآدام (الأحد إلى الثلاثاء)

<p>Διωῖνι μαρενοῶωτ: ἡϥτριάc εθογαβ: ἐτε Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ Πῖπνεμα εθογαβ.</p>	<p>O come let us worship, the holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit.</p>	<p>تعالوا فلنسجد للثالوث القدس الذي هو الأب والابن والروح القدس.</p>
<p>Δνον δα ηῖλαoc: ἡχρηcτιανoc: φαι γαρ πε Πεννογτ: ἡἀληθῖnoc.</p>	<p>We the Christian people, for He is our true God.</p>	<p>نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا هو إلهنا الحقيقي.</p>
<p>Θγον ογζελπιc ἡταν: δεν θεεθογαβ Ἡαρια: ἐρε Φνογτ ναι ναν: χιτεν νεcπρεβιὰ.</p>	<p>We have hope, in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.</p>	<p>لنا رجاء في القديسة مريم. الله يرحمنا بشفاعاتها.</p>

Watos Verses of Cymbals (Wednesdat to Saturday)

أرباع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲁⲩⲤⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲛⲣⲓ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲑⲓⲧⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲛⲥⲓⲁ: ⲡⲛⲓ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ
Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲛⲣ.

We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence.

Hail to the Church, the house of the angels, hail to the Virgin, who gave birth to our Savior.

نسجد للآب والابن والروح القدس الثالث القدوس المساوي في الجوهر.

السلام للكنيسة بيت الملائكة السلام للعذراء التي ولدت مخلصنا.

Continuation of Verses of Cymbals (In All Days)

تكملة أرباع الناقوس في كل الأيام

Ⲭⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲬⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲛⲥⲟⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲭⲁⲣⲓⲁ: ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ:
ⲑⲛⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲁⲩⲤⲱⲟⲩⲧ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲭⲁⲣⲓⲁ: ⲉⲑⲉⲛ ⲟⲩⲬⲉⲣⲉ
ⲉⲓⲓⲟⲩⲁⲃ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲭⲁⲣⲓⲁ: ⲑⲙⲁⲩ
ⲁⲩⲤⲱⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲭⲓⲕⲁⲛⲗ: ⲡⲓⲛⲓⲱⲧⲧ
ⲛⲁⲣⲭⲓⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲁⲃⲣⲓⲛⲗ: ⲡⲓⲥⲱⲧⲡⲓ
ⲁⲩⲡⲓⲕⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲕⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲩⲓⲙ:
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲛⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲧⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Bless the crown of the year with Your goodness O Lord. The rivers, the springs, the plants, and the crops.

Hail to you Mary, the beautiful dove, who has born unto us, God the Logos.

Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.

Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim, hail to the Seraphim, hail to all the heavenly orders.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب. الأنهار والينابيع، والزرع والاثمار.

السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدوس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

السلام للشاروبيم، السلام للسرافيم، السلام لجميع الطغمت السمانية.

Χερε Ιωαννης: πινηω†
ἠπροδρομος: χερε πιστηβ: πεσεσσηης
ἠΕμμανουηλ.

Χερε ναβοις ἠιο†: ἠἀποστολος:
χερε νιμαθητης: ἠτε Πενβοις Ιησουτ
Πιχριστος.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιενασσελιςτης: χερε παποστολος:
αββα Μαρκος πιεωριμος.

Χερε Στεφανος: πιωροπ
ἠμαρτηρος: χερε παρχιδιακων: οτοε
τεμαρωντ.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ ἠσεννεος: χερε παθλοφορος:
παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ ἠσεννεος: χερε παθλοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ ἠσεννεος: χερε παθλοφορος:
αββα Μηνἠ ἠτε νιΦαιατ.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:
πιδης ἠτε †μετμοναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιμεριτ ἠτε
Πιχριστος.

Hail to John, the great
forefunner, hail to the
priest, the kinsman of
Emmanuel.

Hail to my masters and
fathers the apostles, hail to
the disciples, of our Lord
Jesus Christ.

Hail to you, O martyr,
hail to the evangelist, hail to
the apostle, Mark the
beholder of God.

Hail to Stephen, the first
martyr, hail to the blessed
archdeacon.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
my master the prince
George.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Abba Mena of Vayat.

Hail to our father Abba
Antony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

السلام ليوحنا، السابق العظيم.
السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

السلام لسادتي، الآباء الرسل.
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتلاميذ، السلام للرسول، مرقس
ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد
الأول، السلام لرئيس الشمامسة،
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للشجاع البطل، السلام للابن
الجهاد، سيدي الملك جورجوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للشجاع البطل، السلام للابن
الجهاد، فيلوپاتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للشجاع البطل، السلام للابن
الجهاد أبا مينا البياضي.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج
الرهينة. السلام لأبينا أنبا بولا
حبيب المسيح.

Χερε ναβοις νιοτ: υμμαινοτωηρι:
αββα Πιτωοι νεμ αββα Παυλε:
νιμενραϝ ντε Πιχριστος.

Ιησοϋς Πιχριστος νσαϝ νεμ φοοϝ:
νθοϝ νθοϝ πε νεμ ψα ενεϋ: ϑεν
οϣεϣποσταϝις νοϣωτ: तेनोϣωϣ
υμοϝ तेनϣωοϣ नाϝ.

Ποϣρο ντε ϣεριηνη: μοι ναη
ντεκεριηνη: σεμνι ναη ντεκεριηνη:
χα νεννοβι ναη εβολ.

Χωρ εβολ νηνιχαϝι: ντε
ϣεκκληϝια: αριϝοβτ εϣοϝ: ηνεϝκιμ ψα
ενεϋ.

Εμμαινοτηλ Πεννοϣϣ: ϑεν
τενμηϣ ϣνοϣ: ϑεν πωοϣ ντε Πεϣιωτ:
νεμ Πιπνεϣμα εϣοϣαβ.

Πτεϣϣμοϣ εϣρον τηρεη: ντεϣτοϣβο
νηνεϣηητ: ντεϣταλδϝ ηνιϣωηη: ντε
νενψϣϣη νεμ νενϣωμμ.

ϣενοϣωϣτ υμοϝ ω Πιχριστος:
νεμ Πεκιωτ ηααϣοϝ: νεμ Πιπνεϣμα
εϣοϣαβ: χε ακι (ακτωηκ) ακωϣϣ
υμμοη.

Hail to my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Bishoy and Abba Paul the beloved of Christ.

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.

السلام لساداتنا الاءاء محبي
اولادهما: انبا بيشوي و انبا بولا،
أحباء المسيح.

يسوع المسيح هو هو، أمس
واليوم وإلى الأبد، باقتوم واحد،
نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا.

Doxology for the Feast of Nayrouz
ذوكصولجية عيد النيروز

Θωσ ἐΠβοις θεν ογρωσ ἔβερι:
 ὠνιλαοσ ἔμμαι Πιχρίστος Πεννοϋϋ:
 χε αϋξεμπενωϋνι θεν πεγοϋϋαι: θωσ
 ασαθοσ ογοθ ἔμμαιρωμ.

ϯενὸϋρωπ νακ ἔπιθϋμνοσ: θεν
 θανσμη ἠϋλοζολοσια: ὠ Πενσωτηρ
 ἠὰσαθοσ: ματαχρον ϋα ϋϋτητελια.

Υοι ναη Πβοις ἠτεκθιρηνη:
 ναθμεη θεν νενχιχ ἠτε νενχαχι:
 μαθεβιο ἔποϋκοβη: ογοθ ματαλβο
 ἠνενϋωη.

ϋμοϋ ἐπιχλομ ἠτε ϋρωμυ: ϋιτεη
 τεκμεϋχρηστος Πβοις: ηηαρωοϋ νεμ
 ηημοϋμ: νεμ ηηισϋϋ νεμ ηηικαρποσ.

ϋμοϋ ἔρον θεν νενθβηοϋ: θεν
 πεκσμοϋ ἠποϋρανιον: ογρωπ ναη
 ἔβολθεν πεκβισι: πεκθμοϋ νεμ
 πεκασαθον.

Πηἠετρεχρωχ ναθμοϋ ἔβολ:
 ηηἠεταϋϋε ἔϋϋεμμο ματασωοϋ: νεμ
 ηηἠετρωηθ βολοϋ ἔβολ: ηηἠεταϋενκοϋ
 μαἠτον ηωοϋ.

Sing unto the Lord a new song, O people who love Christ our God, for He visited us with His salvation, as a good One and Lover of mankind.

We ascribe praise unto You, with voices of glorification, O our good Savior, confirm us unto the end.

Grant us O Lord Your peace, and save us from the hands of our enemies, humiliate their counsel, and heal our sicknesses.

Bless the crown of the year, with Your goodness O Lord, the rivers and the fountains, the plants and the fruits.

Bless us in our work, with Your heavenly blessings, and send unto us from on high, Your grace and Your goodness.

The afflicted save them, the travelers return them, the bound loosen them, and those who have slept repose them.

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً، أيها الشعوب محبو المسيح إلهنا، لأنه قد تعهدنا بخلاصه، كصالح ومحب البشر.

نرسل لك التسبيح، بأصوات التمجيد، يا مخلصنا الصالح، ثبتنا إلى الانقضاء.

أعطنا يا رب سلامك، ونجنا من أيدي أعدائنا، وأذل مشورتهم، وأشف أمراضنا.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب، الأتهار والينابيع، والزرع والأثمار.

باركنا في أعمالنا، ببركتك السمائية، وأرسل لنا من علوك، نعمتك وخيراتك.

المتضايقين خلصهم، والمسافرين ردهم، والمربوطين حلهم، والراقدين نرحمهم.

Ὡλι ὑπεκχωντ ἐβοληαρον:
ναρμεν ἐβοληα οἰβων: νεμ νιφαω
ἵντε νιδεμων: ὠ φρεψτ ἵνιὰγαθον.

Ἰενεωσ ἐροψ τενηωσ ναρ:
τενερωσὸ δισι ὑμοψ: ζωσ ἀγαθος
οσοσ ὑμωρωμ: ναι ναν κατα
πεκνωψτ ἵναι.

Lift away Your wrath
from us, and deliver us
from inflation, and from the
snares of demons, O Giver
of good things.

We praise and glorify
Him, and exalt Him above
all, as a good One and
Lover of mankind, have
mercy upon us according to
Your great mercy.

ارفع غضبك عنا، ونجنا من
الغلاء، ومن فخاخ الشياطين، يا
معطي الخيرات.

نسبحه ونمجده، ونرفعه بالأكثر،
كصالح ومحب البشر، ارحمنا
كعظيم رحمتك.

Response to the Praxis

مرد الابركسيس

Σμοσ ἐπιχλω ἵντε τρωπι: εἰτεν
τεκμετχρηστος Πβοις: νιαρωσ νεμ
νιμωμ: νεμ νισιτ νεμ νικαρπος.

Χερε νε Ὑαριὰ: τδρωπι εθνεωσ:
θηετασμισι ναν ὑφνωττ πιλωσος.

Κεμωρωσντ ἀληωσ: νεμ Πεκιωτ
ἵαγαθος: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: γε
ακι (ακτωνκ) ακωψτ ὑμων. Ναι ναν.

Bless the crown of the
year with Your goodness
O Lord. the rivers, the
springs, the plants, and
the fruits.

Hail to you O Mary, the
beautiful dove, who gave
birth to, God the Word.

Blessed are You indeed,
with Your good Father
and the Holy Spirit, for
You have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا
رب. الأنهار والينابيع والزرورع
والأثمار.

السلام لك يا مريم الحمامة
الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

مبارك أنت مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك أتيت (قمت)
وخلصتنا. ارحمنا.

Response to the Psalm

مرد المزمور

Ἀλληλοσιὰ. Ἀλληλοσιὰ : σμοσ
ἐπιχλω ἵντε τρωπι: εἰτεν
τεκμετχρηστος Πβοις: νιαρωσ νεμ
νιμωμ: νεμ νισιτ νεμ νικαρπος.
Ἀλληλοσιὰ. Ἀλληλοσιὰ.

Alleluia Alleluia, bless the
crown of the year with
Your goodness O Lord.
The rivers, the springs, the
plants, and the fruits.
Alleluia Alleluia.

هلليويا، هلليويا، بارك إكليل
السنة، بصلاحك يا رب. الأنهار
والينابيع والزرورع والأثمار.
هلليويا، هلليويا.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Αλληλοῖα. Αλληλοῖα.
 Αλληλοῖα. Αλληλοῖα : ἄμοῦ
 ἐπιχλοῦ ἡτε ἴρομπι: εἰτεν
 τεκμετῆρηστος Πβοῖς.

Φαι ερε πῶοῦ ερῖρεπιναῦ: νεμ
 Πεφωτ ἡὰγαθοῦ: νεμ Πῖπνευμα
 εθοῦαβ: ιςκεν ἴνοῦ νεμ ὡα ἔνεε.

Χε ἔῶμαρωῶτ ἡξε Φιωτ νεμ
 Πωηρι: νεμ Πῖπνευμα εθοῦαβ:
 †† τριας ετσηκ ἔβολ: τενοῦωῦτ
 ἄμοῦς τεηῶοῦ ναῦ.

Alleluia Alleluia Alleluia
 Alleluia, Bless the crown
 of the year with Your
 goodness O Lord.

This is He who is worthy
 of glory, with His Good
 Father, and the Holy Spirit,
 both now and forever.

Blessed be the Father and
 the Son and the Holy
 Spirit, the perfect Trinity.
 We worship Him and
 glorify Him.

هلليويا، هلليويا، هلليويا،
 هلليويا، بارك إكليل السنة،
 بصلاحك يا رب.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
 الصالح والروح القدس من الآن
 وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد
 له ونمجده.

Aspasmos Adam (Let Us Give Up All Evil)

الاسبسمس الآدام (كل العلل الرديئة)

Λωιχι νιβεν ετσωοῦ: μαρενηχαῦ
 ἡςων: μαρεπτοῦβο ἡνενηητ: ἔδοῦη
 ἔφραη ἄΠβοῖς.

Μαρε φῆραη ἄΠβοῖς : ὡωπι ἡῶρη
 ἡῶητην: ἡτεφεροῦωῖνι ἔρον: ῶεν
 πεηρωμῖ ετσαῶοῦη.

Εἰνα ἡτεηῶω εῶροκ: νεμ
 ηῖχεροῦβῖμ νεμ ηῖσεραφῖμ: εηωῦ
 ἔβολ εηῶω ἄμοῦς.

Let us give up all evil
 causes, and purify our
 hearts in the name of the
 Lord.

Let the name of the Lord
 be within us so as to
 enlighten our inner self.

That we may praise
 You with the cherubim and
 the seraphim, proclaiming
 and saying:

كل العلل الرديئة. فلنتركها عنا.
 ولنطهر قلوبنا باسم الرب.

ليكن اسم الرب فينا. ليضئ علينا
 في إنساننا الداخلي.

لكي نسبحك مع الشاروبيم.
 والسارافيم. صارخين قائلين.

Χε ἄγιοι ἄγιοι ἄγιοι: Πῶς
παντοκράτωρ: τῆς νεμ ἡκαλι μεν
ἐβωλ: θεν πεκῶν νεμ πεκταῖο.

Πεντηχο ἐροκ ὡ Ἰος θεος: εἰρεκ
ἀρεθ ἐπὼνθ ἡπενπατριάρχης: παπα
αββα (...) παρχιἡρενς: ματαχροε
εἰχεν πεφῶρονος.

Holy, Holy, Holy: O
Lord the Pantocrator:
heaven and earth are full of
Your glory and Your
honor.

We ask You, O Son of
God, to keep the life of our
Patriarch, Papa Abba ...,
the high priest. Confirm
him upon his throne.

قدوس قدوس قدوس. أيها الرب
ضابط الكل. السماء والأرض
مملوءتان. من مجدك وكرامتك.

نسألك يا ابن الله. أن تحفظ حياة
بطيركنا الأنبا (...). رئيس
الأخبار، تثبته على كرسيه.

Aspasmos Watos (A Spirit of the Lord)

الاسبسوس الواطس (روح الرب علي)

Οἴπνευμα ἡτε Πῶς πετχη
εἰχωι: εἴβε φαι αφθαχστ αφωωρι
ἄμοι: ἐβιωπεννοεφι ἡνιθηκι: ἐβιωψ
ἡνωρωπι εσωηπ ἡΠῶς.

Ἀλληλοια. Ἀλληλοια.
Ἀλληλοια: Σμοῦ ἐπιχλου ἡτε
φρωπι: εἰτεν τεκμετχρηστος
Πῶς: ωψ ἄμοον ονοθ ναιναν.

Χε ἄγιος ἄγιος ἄγιος: Κυριος
σαβαωθ: ἡληρης ὁ οφρανος: κε ἡ τη
της ἄγιας σου Δοξης.

A spirit of the Lord is upon
Me wherefore He anointed
me to spread the good
news to the poor and
preach an acceptable year
to the Lord.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.
Bless the crown of the year
with Your goodness, O
Lord. Save us and have
mercy on us.

Holy, Holy, Holy: Lord of
Hosts: Heaven and earth
are full of Your holy glory.

روح الرب علي. من أجل هذا
مسحني وأرسلني. لأبشر
المساكين وأكرز بسنة مقبولة
للرب.

هليلويا، هليلويا، هليلويا.
بارك إكليل السنة، بصلاحك يا
رب. خلصنا وارحمنا.

قدوس قدوس قدوس. رب
الصباؤوت. السماء والأرض
مملوءتان. من مجدك الأقدس.

Psalm 150 Refrain For Distribution

مرد المزمور 150 في التوزيع

Σμοῦ ἐπιχλου ἡτε φρωπι: εἰτεν
τεκμετχρηστος Πῶς.

Bless the crown of the
year with Your goodness,
O Lord.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا
رب.

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Αμην: Αλληλοῖα Δοξα Πατρι
κε Ἰω̄ κε ἄγιω Πνευματι: κε ν̄τη κε
ἀ̄ι κε ις το̄ς ἑ̄ωνας των ἑ̄ωνων
ἀμην.

Ἰ̄ενω̄ ἔβωλ εν̄ω̄ ἡ̄μος: χε̄ ὠ̄
Πεν̄βοις Ιη̄σο̄ς Πῑχριστος: ἑ̄μο̄ς
ἐπῑχλω̄ ἡ̄τε ἴρο̄πι: ζῑτε̄ν
τε̄κμε̄τ̄χρη̄στος Π̄βοις: η̄ιᾱρω̄ς νε̄μ
η̄μο̄ς: νε̄μ η̄ῑς ἴ̄ νε̄μ η̄ικαρ̄πος.

σω̄ ἡ̄μον ο̄το̄ς η̄αι η̄αν. Κῡρῑε
ἐ̄λε̄η̄σον Κῡρῑε ἐ̄λε̄η̄σον Κῡρῑε
ε̄ν̄λο̄ση̄σον ἀμην: ἑ̄μο̄ς ἑ̄ροι: ἑ̄μο̄ς
ἑ̄ροι: ις ἴ̄με̄τᾱνοῑα: χω̄ η̄η̄ ἔβωλ χω̄
ἡ̄πῑς̄μο̄ς.

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the crown of the year with Your goodness O Lord. The rivers, the springs, the plants, and the fruits.

Save us and have mercy on us, Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless, Amen, Bless me, Bless me, Behold, the repentance, Forgive me, Say the blessing.

آمين هليلويا. المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح، بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب. الأنهار والينابيع والزرورع والأثمار.

خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين. باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Part IV: Melodies for Distribution during the Feast of Nayrouz

قطع تقال في توزيع عيد النيروز

1. Glory to God in His heights, Who came to us with His pleasure, To restore Adam from his exile, O Lord, remove Your wrath from us.	المجد لله في علاه، الذي نزل إلينا برضاه، ليرد آدم من منفاه، يا رب إرفع غضبك عنا.
2. O Lord, have compassion upon us, Surround us with Your support, Shine with Your light in us, O Lord, remove Your wrath from us.	يا الله تراشف علينا، وبمعونتك اشملنا، وأشرق بأنوارك فينا، يا رب إرفع غضبك عنا.
3. Bless the crown of this year, Pardon all of our iniquities, Renew our hearts and thoughts, O Lord, remove Your wrath from us.	بارك إكليل هذا العام، وإصفح عن جميع آثامنا، وجدد قلوبنا والأفهام، يا رب إرفع غضبك عنا.
4. O Lord, teach us Your ways Make us worthy to fulfill Your Law, Show Your justice to all mankind, O Lord, remove Your wrath from us.	عرفنا يا رب سبيلك، ولعمل شريعتك أهلنا، أظهر لكل الناس عدلك، يا رب إرفع غضبك عنا.
5. We thank You for Your good works, We acknowledge them upon us, And we glorify Your majesty and honor, O Lord, remove Your wrath from us.	نشكرك لحسن أعمالك، ونعترف بجودك علينا، ونمجد عظمتك وجلالك، يا رب إرفع غضبك عنا.
6. We rejoice in Your dwelling in us, We praise You in our churches, For You are our Lord and Savior, O Lord, remove Your wrath from us.	نفرح بحلولك فينا، ونسبحك في كنائسنا، لأنك إلهنا وفادينا، يا رب إرفع غضبك عنا.
7. Your judgment is just O Merciful, You promised the repentant forgiveness, For You are Compassionate on everyone, O Lord, remove Your wrath from us.	حكمتك عدل وحق يا رحمان، ووعدت التائب بالغفران، لأنك رؤوف على كل الأكوان، يا رب إرفع غضبك عنا.
8. We cry to You at all times, "Lead us not into temptation, and forgive us our trespasses," O Lord, remove Your wrath from us.	نصرخ إليك كل الأوقات، في التجارب لا تدخلنا، واترك لنا كل الزلات، يا رب إرفع غضبك عنا.

<p>9. We implore You with supplication, Incline Your ears and hear us, That we may praise You day and night, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>نتوسل إليك وبإبتهاً، أمل أذنيك وإسمعنا، لكي نسبحك ليلاً ونهاراً، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>10. Forgive all our iniquities, Have compassion and mercy upon us, We all ask your forgiveness, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>سامحنا بكل الأوزار، تعطف علينا وإرحمنا، طالبين عفوك كبار وصغار، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>11. Purify us from all blemishes, Deliver us not unto our enemies, Let the sinners in us repent to You, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>طهرنا من كل العيوب، وإلى الأعداء لا تسلمنا، واجعل الخاطئ فينا يتوب، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>12. Deliver us from wars and inflations, Fill the poor and control the greedy, Grant us all our requests, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>إمنع الغلاء وأيضاً الحروب، وإغني الفقراء وإبطل مطامعنا، وإمنحنا كل المطلوب، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>13. Care for the orphans and widows, Heal all our sicknesses, You are our hope forever, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>عول الأرامل والأيتام، واشفي جميع إسقامنا، لأنك رجانا على الدوام، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>14. Stop the distresses and afflictions, Be our support in our troubles, Increase Your goods to the needy, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>امنع الأوبئة والأوجاع، وفي الضيق كن عنائلتنا، وأكثر خيراتك للجياع، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>15. Remove the debts of Your people, Save us from all tribulations, Save all those who are captives, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>أوفي دين المديونين، ومن جميع الشدائد نجينا، وخلص كل المسبيين، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>16. Comfort those who are mourning, Let us hear Your joyful voice, Those who are in trouble help them, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>حزاني القلوب عزيزهم، وبصوتك الفرح إسمعنا، والذين في الشدة أفرج عنهم، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>17. Confirm us in the faith, Accept us through the prayers of your saints, Remove from us the Devil's thoughts, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>ثبتنا على الإيمان، بطلبات قديسيك إقبلنا، وابعد عنا فكر الشيطان، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>

<p>18. You are worthy of thanksgiving, We praise with our tongues, chanting, Let us enjoy Your many goods, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>لك الشكر على الدوام، ونسبحك بأفواهنا، متعنا بجزيل الأنعام، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>19. You are the source of all blessings, Fill us with the goods of the earth, All the creation praises You, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>منك تصدر البركات، بغلات الأرض تشبعنا، تسبحك جميع المخلوقات، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>20. You produced fruit from trees, And gave them as food for us, We praise You day and night, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>أخرجت الثمرة من الأشجار، وجعلتها طعام في أفواهنا، نمجدك ليلاً ونهاراً، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>21. O Lord, with Your blessings, fill us, Within Your Church, gather us, Make us worthy of Your service, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>يا رب إملأنا من بركتك، وفي كنيسةك إجمعنا، لنكون أهلاً لخدمتك، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>22. The Patriarch of this age, Help us O Lord through his prayers, Keep him of all sorrows and temptations, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>وبطيريك هذا الزمان، بصلواته يا رب نفعنا، وإحفظه من التجارب والأحزان، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>23. May God bless us at all times, And heal our sicknesses and pains, And fill the poor and the needy, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>إلهنا يباركنا كل حين، ويشفي أمراضنا وأوجاعنا، ويشبع الفقراء والمحتاجين، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>24. Bless us with the heavenly blessings, Do not let need other but You, Fill our homes with Your goodness, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>باركنا ببركات السموات، ولغيرك لا تحوجنا، إملاً بيوتنا من الخيرات، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>25. Bless O Lord all the Christians, Those who are here and those who are not, Have mercy upon us all on Judgment Day, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>بارك جميع المسيحيين، الحاضرين والغائبين عنا، إرحمنا جميعاً يوم الدين، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>26. Let Your name be feared and blessed, And Your glory among all nations, Let us live in your grace and dwellings, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>فليكن إسمك مخوف ومبارك، ومجدك في جميع الأمم يا إلهنا، إسكننا نعيمك وديارك، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>

Part V: Fraction Prayers for the Feast of Nayrouz

صلوات قسمة لعيد النيروز

A Fraction Prayer for the Feast of Nayrouz

صلاة القسمة لعيد النيروز

Let us praise God with a new praise; let us peach His salvation all our days, let us glorify Him at all times, since He is our God, and we are His people and the sheep of His flock.

He has compassion on us, renewed us and brought us up from the depths into light. He granted us freedom from slavery and made the darkness of error in us to become light through the coming in the flesh of His only-begotten Son.

As for Christ our Lord, He came to Nazareth, and as His custom was, He went into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read. And He was handed the book of the prophet Isaiah. And when He had opened the book, He found the place where it was written: The Spirit of the Lord is upon Me, Because He has anointed Me to preach the gospel to the poor; He has sent Me to heal the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives and recovery of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed; to proclaim the acceptable year of the Lord"

We believe and trust O our Master, and we ask You to grant us the forgiveness of our sins, and that You confirm us in the upright faith in the Holy Trinity; in the same way as You were with our fathers the honored apostles, the just, the righteous, the cross bearers and the pure martyrs who have shed their blood for the name of Christ and received the incorporeal crowns.

Likewise, we the weak sinners also, we ask You O Lover of Mankind to bless the crown of the year with Your goodness and to purify us from every stain of flesh and spirit.

And make us worthy to partake of Your ineffable good things for the salvation of our souls, our bodies, and our spirits, so that, with a pure heart, an enlightened soul, we may dare with boldness, without fear, to cry out to You, O Holy Father who are in the heavens, and say:

Our Father...

فلنسبح الله تسبيحاً جديداً ولنُبشِّر
بِخِلاصه كل الأيام، ولنمجده كل حين لأنه هو
إلهنا ونحن شعبه وغنم رعيته.

الذي تحن علينا وجددنا وأصعدنا من العمق
إلى النور، وأعتقنا من الموت وأنعم علينا
باعتق من العبودية وجعل ظلمة الضلالة التي
فيها تضيء من قبل إتيان ابنه الوحيد بالجسد.

أما يسوع ربنا فإنه جاء إلى الناصرة ودخل
إلى المجمع في السبت كعادته وقام ليقرأ ما
دفع إليه من سفر إشعياء النبي، فلما فتح
السفر وجد الموضع المكتوب فيه أن روح
الرب علي لأنه مسحني لأبشر المساكين
وأرسلني لأشفي منكسري القلوب لأنادي
للمأسورين بالإطلاق وللعميان بالبصر،
وأرسل المنسحقين في الحرية وأكرز بسنة
الرب المقبولة.

نؤمن ونصدق يا سيدنا ونسألك أن تنعم علينا
بغفران خطايانا وثبتنا في الإيمان الحقيقي
بالثالوث القدوس كما كنت مع آبائنا الرسل
المكرمين والأبرار والصدّيقين ولباس الصليب
والشهداء الأظهار الذين سفكوا دماءهم من
أجل اسم المسيح ونالوا الأكاليل النورانية.

هكذا نحن أيضاً الخطاة الضعفاء نطلب إليك يا
الله محب البشر بارك إكليل هذه السنة
بصلاحك وطهرنا من كل دنس الجسد والروح.

وإجعلنا مستحقين أن ننال من خيراتك غير
الموصوفة خلاصاً لنفوسنا وأجسادنا
وأرواحنا لكي بقلب طاهر ونفس مستنيرة
نجسر بدالة بغير خوف ان نصرخ نحوك أيها
الأب القدوس الذي في السموات ونقول:
أيانا ...

The Annual Prayer of the Fraction
ويمكن أن تقال صلاة القسمة السنوي

ΦΗΗΒ Πβοιϑ Πεννοϑϑ πινωϑϑ
νωϑλ̅εν̅εϑ οϑοϑ̅ ε̅τοϑεϑ̅ϑ̅φ̅η̅ρι̅ μ̅μοϑ̅
δ̅εν̅ οϑωοϑ̅.

Φη̅ε̅τ̅α̅ρε̅ ε̅τεϑ̅δ̅ια̅θ̅η̅κη̅ νεμ̅
πεϑ̅ναι̅ η̅νη̅ε̅τε̅ρ̅α̅τα̅παν̅ μ̅μοϑ̅ δ̅εν̅
ποϑ̅ρη̅τ̅ τη̅ρη̅.

Φη̅ε̅ταϑ̅ϑ̅ να̅ν̅ η̅οϑ̅ωϑ̅ η̅τε̅
δα̅ννο̅βι̅ ε̅ι̅τε̅ν̅ πεϑ̅μο̅νο̅ϑ̅ε̅νη̅ϑ̅ η̅ϑ̅η̅ρι̅
η̅η̅σοϑ̅ς̅ Πι̅χ̅ρι̅ϑ̅ο̅ς̅ Πεν̅βο̅ιϑ̅ π̅ω̅ν̅δ̅ η̅τε̅
οϑ̅ο̅ν̅ η̅ι̅β̅εν̅.

Ⲑ̅βο̅η̅θ̅ια̅ η̅τε̅ η̅η̅ε̅τα̅ϑ̅φ̅ω̅τ̅ ε̅α̅ροϑ̅:
ϑ̅ε̅λ̅πι̅ϑ̅ η̅τε̅ η̅η̅ε̅τωϑ̅ ε̅ϑ̅ρη̅ οϑ̅β̅η̅ϑ̅.

Φη̅ε̅το̅ϑ̅ο̅ζ̅ι̅ ε̅ρα̅τοϑ̅̅ να̅ε̅ραϑ̅ η̅ξε̅
η̅ια̅να̅η̅ω̅ η̅ω̅ο̅ νεμ̅ η̅ια̅να̅η̅ο̅βα̅ η̅ο̅βα̅
η̅τε̅ η̅ια̅ϑ̅ε̅λοϑ̅̅ νεμ̅ η̅ια̅ρ̅χ̅η̅α̅ϑ̅ε̅λοϑ̅̅
ε̅ο̅ο̅τα̅β̅.

Πι̅χ̅ε̅ρο̅υ̅β̅ι̅μ̅ νεμ̅ η̅ι̅σε̅ρα̅φ̅ι̅μ̅ νεμ̅
πι̅μ̅η̅ω̅ τη̅ρη̅̅ η̅α̅τ̅β̅ι̅η̅π̅ι̅ μ̅μοϑ̅ η̅τε̅
η̅ι̅ζ̅ο̅μ̅ η̅ε̅πο̅υ̅ρα̅ν̅ιο̅ν̅.

Φη̅ο̅ϑ̅ϑ̅ φ̅η̅ε̅ταϑ̅ε̅ρα̅ϑ̅ια̅ζ̅ι̅ν̅
η̅η̅ν̅αι̅δ̅ω̅ρο̅ν̅ η̅αι̅ ε̅τ̅χ̅η̅ ε̅ϑ̅ρη̅ ε̅ι̅τε̅ν̅
π̅ζ̅ι̅ν̅ι̅ ε̅ϑ̅ρη̅̅ ε̅ζ̅ω̅οϑ̅̅ η̅τε̅ Π̅ε̅κ̅π̅νε̅υ̅μα̅
ε̅ο̅ο̅τα̅β̅ α̅κ̅το̅υ̅β̅ω̅οϑ̅̅.

O Master, Lord our
God, the great, the eternal,
wondrous in glory.

Who keeps His
covenant and His mercy to
those who love Him with
all their heart.

Who has given to us
redemption from sins
through His only-begotten
Son, Jesus Christ our Lord,
the life of everyone.

The help of those who
flee to Him, the hope of
those who cry out to Him.

Before whom stand
thousands of thousands and
ten thousand times ten
thousand holy angels and
archangels.

The Cherubim and the
Seraphim, and all the
innumerable host of the
heavenly powers.

O God, You have
sanctified these gifts which
are set forth through the
coming down of Your Holy
Spirit upon them, and You
have purified them.

أيها السيد الرب، إلهنا العظيم
الابدی، والمتعجب منه بالمجد.

حافظ عهده ورحمته للذين
يحبونه بكل قلبهم.

الذي أعطانا الخلاص من
خطايانا، بابنه الوحيد يسوع
المسيح ربنا حياة كل أحد.

يا معين الملتجئين إليه، ورجاء
الذين يصرخون نحوه.

الذي يقف أمامه ألوف ألوف
وربوات ربوات الملائكة ورؤساء
الملائكة القديسين.

الشاروبيم والسارافيم وكل الجمع
غير المحصي الذي للقوات
السماوية.

اللهم الذي قدس هذه القرابين
الموضوعة بحلول روحك
القدس عليها وطهرتها.

The Syrian Fraction
ويمكن أن تقال صلاة القسمة السريانية

Παιρητ̄ ἀληθως αρωπεῑκαθ̄ ἦνε
 Πασῑ ὑφ̄νοτ̄ δ̄εν̄ τ̄αρ̄ζ̄ ο̄το̄
 ᾱρ̄δ̄ελ̄δ̄ωλ̄γ̄: ᾱρη̄κ̄ χ̄ω̄γ̄ ρ̄ῑζ̄εν̄
 πῑστᾱτρο̄ς: ο̄το̄ς ᾱσ̄φ̄ωρ̄χ̄ ἔβ̄ολ̄ ἦνε
 τε̄ψ̄ῡτ̄χη̄ ἐπε̄ρ̄ω̄μᾱ.

Ἐρε̄ τε̄με̄θ̄νοτ̄ φ̄ωρ̄χ̄ ἔβ̄ολ̄ ἀν̄
 ἔνε̄ς ἔτε̄ψ̄ῡτ̄χη̄ ο̄ν̄δε̄ πε̄ρ̄ω̄μᾱ.

Δ̄ῡθο̄κ̄ς̄ δ̄εν̄ πε̄ρ̄ς̄φῑρ̄ δ̄εν̄
 τ̄λο̄ς̄χη̄: ο̄το̄ς ᾱρ̄δ̄ᾱτ̄ ἔβ̄ολ̄ ἠ̄δ̄η̄τ̄
 ἦνε̄ ο̄τ̄ς̄νο̄ς̄ νε̄μ̄ ο̄τ̄μ̄ω̄ο̄τ̄: ἔο̄τ̄χ̄ω̄ ἔβ̄ολ̄
 ὑ̄πῑκο̄ς̄μο̄ς̄ τη̄ρ̄γ̄: ο̄το̄ς ᾱρ̄ς̄ε̄π̄
 πε̄ρ̄ω̄μᾱ ἠ̄δ̄η̄το̄τ̄: ο̄το̄ς ᾱς̄ῑ ἦνε̄
 τε̄ψ̄ῡτ̄χη̄ ἀσε̄ρο̄ταῑ νε̄μ̄ πε̄ρ̄ω̄μᾱ.

Π̄τ̄ω̄ε̄β̄ιω̄ δε̄ ὑ̄φ̄νο̄β̄ῑ ε̄τ̄κ̄ω̄τ̄
 ὑ̄πῑκο̄ς̄μο̄ς̄ ᾱρ̄μ̄ο̄τ̄ ἦνε̄ Π̄ω̄η̄ρῑ ρ̄ῑτε̄ν̄
 πῑστᾱτρο̄ς: ο̄το̄ς ᾱρ̄τᾱς̄θ̄ον̄ ἔβ̄ολ̄ ρ̄ᾱ
 τ̄ο̄ικ̄ο̄νο̄μ̄ιᾱ θ̄ᾱ ρ̄ᾱβ̄η̄ ἔθᾱ ο̄ν̄ῑνᾱμ̄.

Ο̄το̄ς ᾱρ̄ε̄ρ̄ε̄ῑρη̄νη̄ β̄ο̄λ̄ε̄ῑτε̄ν̄
 πῑς̄νο̄ς̄ ἦτε̄ πε̄ρ̄ς̄τᾱτρο̄ς: ο̄το̄ς ᾱρ̄ε̄ρ̄ ἠ̄ᾱ
 ἠ̄ῑφ̄η̄ο̄ν̄ῑ ἠ̄ο̄ν̄αῑ νε̄μ̄ ἠ̄ᾱ ἠ̄κᾱρ̄ῑ: ο̄το̄ς
 ᾱρ̄ε̄ο̄τ̄πο̄ῡ πῑλᾱο̄ς̄ δε̄ ο̄η̄ νε̄μ̄ ἠ̄ῑλᾱο̄ς̄:
 τ̄ψ̄ῡτ̄χη̄ δε̄ νε̄μ̄ πῑς̄ω̄μᾱ.

Ο̄το̄ς δ̄εν̄ πῑμᾱω̄ο̄μ̄τ̄ ἠ̄ε̄ρ̄ο̄ο̄τ̄
 ᾱρ̄τ̄ω̄ν̄γ̄ ἔβ̄ολ̄δ̄εν̄ πῑμ̄ε̄ᾱτ̄.

Thus truly the Logos of God suffered in the flesh, was slain, bowed on the Cross, and His soul parted from His body,

even though His divinity never parted, either from His soul or from His body.

He was pierced with a spear in His side; out of which flowed blood and water for the forgiveness of the whole world. His body was smeared in them, and His soul came and was reunited with His body.

In place of sins which engulf the world, the Son died on the Cross and turned us from the way-of-life on the left to that on the right.

He made peace through the blood of His Cross, uniting and reconciling the heavenly with the earthly, the people with the peoples and the soul with the body.

And on the third day He rose from the tomb.

هكذا بالحقيقة تألم كلمة الله بالجسد، وذبح وإنحنى بالصليب وانفصلت نفسه من جسده.

إذ لاهوته لم ينفصل قط لا من نفسه ولا من جسده.

وطعن في جنبه بالحربة، وجرى منه دم وماء عُفرانا لكل العالم. وتخصب بهما جسده، وأتت نفسه وأتحدت بجسده.

وعوض الخطية المحيطة بالعالم، مات الإبن بالصليب. وردنا من التدبير الشمالي إلى اليميني.

وأمن بدم صليبه ووحد وألف السمانيين مع الأرضيين، والشعب مع الشعوب، والنفس مع الجسد.

وفي اليوم الثالث قام من القبر.

Ὁναί πε Ἐμμανουήλ: ὁτοῦ ῥοί
 ἵατφωρϫ μενενσα ἡμετοῦαι: ὁτοῦ
 ῥοί ἵατφωϣ ἐφῆσις ἔνοῦῡ: παρηῡ
 τενναῡῡ παρηῡ τενερὸμολοσῖν: κε
 παλῖν τενναῡῡ ἡ παιωμα φα
 παῖνοϣ πε: ὁτοῦ παῖνοϣ φα παιωμα
 πε.

Ἡθοκ πε Πιχριστος Πεννοῡῡ
 ἐταῡθοκϣ ῥεν περϣφῖρ σαῡϣωῖ
 ἵῡῡῡῡῡῡ ῥεν ἱεροσαλῖμ εῡβῖτην.

Ἡθοκ πε πιρῖνβ ἵτε φῖνοῡῡ
 φῖεῡῡῡῡ ἵφῖνοβῖ ἵτε πῖκοσμοσ:
 ἄριϣῖνῡωρῖν ἵνενπαρῡπτωμα ἡω
 ἐβοῡῡ ἵνεννοβῖ: ὁτοῦ ματαῡον
 ἐρατεν σαῡῖναμ ἵμοκ.

φῖνοῡῡ φῖωῡ ἵΠενδοῖς ἱησοῡς
 Πιχριστος: φῖεῡτε ἐβοῡῡῡῡῡ
 νῖῡεροβῖμ ῥεῡμοῡ ἔροϣ: ὁτοῦ
 ἐβοῡῡῡῡῡ ἵσεραφῖμ ῥεεραῡῡῡῡῡ
 ἵμοϣ: ὁτοῦ ἐβοῡῡῡῡῡ ἵἄναῡῡῡ
 ἵῡο νεμ ἵἄναῡῡῡῡ ἵῡῡῡ ἵτε
 νῖρεϣῡεμῡῡ ἵῡοσῖκον ῥεβῡϣ.

φῖεῡτεραῡῡῡῡ ὁτοῦ εῡῡωκ ἐβοῡῡ
 ἵνῖῡῡῡῡ νεμ νῖκαρποσ ἐταῡῡενοῡ
 νακ: ἐοῡῡῡῡ ἵῡῡοῖνοῡῡ: ἄριῡῡῡῡῡ
 οῡ ἵνενῡωμα νεμ νενῡῡῡῡῡ νεμ
 νενῖνεῡμα ῡῡρεν.

One is Immanuel, who is indivisible after the union; and undivided into two natures. Thus we believe, thus we confess, and thus we affirm that this Body belongs to this Blood, and this Blood belongs to this Body.

You are Christ Our God, who was pierced in His side on Golgotha at Jerusalem for our sake.

You are the Lamb of God who takes away the sin of the world. Forgive our trespasses, and remit our sins, and make us stand at Your right-hand side.

O God, the Father of our Lord Jesus Christ, who are blessed by the Cherubim, hallowed by the Seraphim, and exalted by thousands of thousands and ten thousand times ten thousand of the rational servants;

who sanctifies and completes the gifts and the fruits that have been brought to You as a sweet savor; sanctify also all of our bodies, our souls, and our spirits,

واحد هو عمانوئيل، وغير مُفترق من بعد الإتحاد، وغير مُنقسم إلى طبيعتين؛ هكذا نُؤمن، وهكذا نعتزف، وهكذا نُصدق، أن هذا الجسد لهذا الدم وهذا الدم لهذا الجسد.

أنت هو المسيح إلهنا الذي طعن في جنبه بالحربة فوق الجلجلة بأورشليم لأجلنا.

أنت هو حمل الله الحامل خطية العالم. اغفر ذنوبنا وأترك خطايانا، واقمنا عن جانبك اليمين.

يا الله أبا ربنا وإلهنا يسوع المسيح الذي من الكاروبيم يتبارك، ومن السيرافيم يتقدس، ومن ألوف ألوف وربوات ربوات الخدام الناطقين يتعظم.

الذي يقَدِّسُ ويكْمِلُ القرابين والأثمار التي قدمت لك رائحة لذيذة، قَدِّسْ أيضاً أجسادنا وأنفسنا وأرواحنا كلنا.

ΣΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΘΗΤ ΕΡΟΤΑΒ: ΝΕΜ ΟΥΘΟ
ΝΑΤΒΙΩΠΙ: ΝΤΕΝΜΟΥΤ ΕΡΟΚ ΦΝΟΥΤ
ΦΙΩΤ ΕΘ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥ ΟΥΘ
ΝΤΕΝΕΡΠΡΟΟΣΕΥΧΕΘΕ ΕΝΣΩ ΪΜΟΟ. Χε
ΠΕΝΙΩΤ...

so that with a pure heart
and an unashamed face, we
may call upon You, O God
the Father who are in the
heavens, and saying: Our
Father...

لكي بقلب ظاهر ووجه غير
مخزي ندعوك يا الله الأب
السمائي، ونصلي قائلين: أبانا...